

Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку



Историко-этнографическое учебное пособие по ительменскому языку



Авторы: К. Халоймова, М. Дюрр, Э. Кастен, С. Лонгинов

Иллюстрации: С. Лонгинов

Издательство «Камшат», 350901 г. Краснодар, п/о № 29, а/я 35

© Авторы

© Иллюстрации: С. Лонгинов

Предисловие

Данная книга является первым пособием по ительменскому языку из серии учебных пособий, методически и дидактически взаимосогласованных между собой и предназначенных для различных возрастных групп и учебных ситуаций, и обусловлена, прежде всего, возрастающей потребностью ительменского населения Камчатки в сохранении своего родного языка и связанными с ним особыми знаниями о своей культуре.

Учебник составлен по отдельным темам, систематически раскрывающим, с помощью специфического запаса слов и соответствующих иллюстраций, основные сферы жизни ительменов. Благодаря подобной передаче ительменского языка возникает положительный эффект обратной связи, что приводит к дополнительной взаимной стабилизации языка и культуры.

Учебник, имея весьма широкое назначение и цели, служит, в основном, для возрождения общей культурно-языковой памяти и поэтому будет интересен, и обращается не только к школьникам, но и ко взрослым, которые до сих пор по разным причинам не имели возможности регулярно пользоваться родным языком.

Создавая учебник для пользования в домашнем обиходе, авторы стараются содействовать процессу обучения ительменскому языку детей дошкольного возраста (5-6 лет). Понятия о характерных для ительменской культуры ситуациях передаются подрастающему поколению не только с помощью иллюстраций, приобщающих их к ительменскому укладу жизни, но и в сопроводительных пояснительных текстах к ним. Учебник предназначен как для первого ознакомления с

ительменским языком, так и для углубления знаний о нём, что создаёт важнейшую основу (которой до сих пор пренебрегали) для последующего систематического изучения родного языка в школе.

На более поздней стадии школьного обучения настоящий учебник может послужить основой для занятий краеведением, предоставляемая наряду со знаниями языка, введение в особую этноэкологию и другие культурно-исторические традиции отдельных посёлков (селений). Таким образом, учебник обращается не только к ительменам, а предназначен и может развивать понимание ительменского языка и культуры среди неительменского населения.

На базе основной структуры учебника, построенной по принципу различных тематических блоков (эта структура будет впоследствии знакома молодому поколению с самого детства), авторы планируют разработать другие учебные пособия и, прежде всего, систематическое введение в грамма-

тику. Грамматические упражнения будут обращаться ещё раз к словарному запасу, связанному с определёнными темами или специфическими ситуациями ительменского быта, что послужит дальнейшему укреплению словарного запаса в контексте предложений и речевых оборотов.

Книги для чтения и упражнений для наиболее подготовленных учеников будут включать в себя тексты, взятые из редактируемой в данное время большой антологии (сборника ительменского языка), в которую входят легенды, семейные истории и рассказы о ситуациях ительменского быта. Кроме того, на основе языковых материалов, используемых в учебных пособиях, планируется издание словаря для практического пользования в быту.

К этому добавятся учебные материалы, которые будут фокусировать внимание на каких-то более узких целях или на определённых возрастных группах. Так, для школьников первого класса уже имеется

книжка для введения в ительменский алфавит, с упражнениями для письма. Кроме того, из составленного здесь иллюстрированного культурно-языкового материала можно выбрать определённые ситуации, представляя их в упрощённой и доступной для детей форме в качестве детских книжек или книжек для рисования.

В отличие от традиционных языковых учебников, в данном учебном пособии придаётся особое внимание сохранению разновидностей языка, местных говоров и бытовой культуры. Поэтому книга издаётся в двух вариантах, в соответствии с диалектом (говором), используемым в районе села Седанка (так называемый “северный диалект”), и диалектом, на котором говорят в районе сёл Ковран и Хайрюзово, где сегодня проживают жители бывших сёл Сопочное, Морошечное, Белоголовое, Ковран (современная территория Общины “Тхса’ном”). То обстоятельство, что учебник ориентируется преимущественно на

диалект, на котором говорили раньше в районе села Сопочное, связано с тем, что этот диалект документирован лучше других и прежде всего лёг в основу уже существующих учебных материалов. Другой хорошо документированный диалект, Морошечный, обозначен зеленым цветом. Дополнительные речевые варианты ищите в регистре. Варианты, используемые в других селениях (представленные иногда только считанным числом носителей языка) и отличающиеся от южного говора меньше, чем северный диалект (скорее всего по произношению отдельных слов), приведены в сносках. Благодаря этому, удается в широкой мере учесть региональные отклонения и специальные формы (варианты языка), даже если, по практическим причинам, пришлось частично стандартизировать, унифицировать языковой материал на базе одного определённого диалекта. У ительменов и камчадалов, живущих в центральных районах Камчатки, сохрани

лись остатки особого словарного запаса (лексикона), связанного с языковым влиянием тех народов, с которыми они долгое время жили в тесном культурном контакте – казаками и ранними поселенцами-россиянами. Этот ценный лингвистический материал приводится отдельно в конце каждого тематического блока вместе с другими особенностями культуры данной группы.

Таким образом, авторы постарались удовлетворить разные требования (ожидания) отдельных групп ительменского населения, с какими они относятся к сохранению и возрождению своего языка.

Только будущее сможет показать, способен ли ительменский язык при нынешних обстоятельствах вернуть себе прежнюю функцию всеобщего средства общения (коммуникации) среди ительменов. Во всяком случае, ительменский язык как выражение территориальной или этнической принадлежности может в данной ситуации

углубить среди коренного населения понимание самих себя как ительменов (укрепить сознание своей национальной принадлежности) и стабилизировать его. Как раз в этом заключается, очевидно, одна из важнейших причин, мотивирующих людей к сохранению своего родного языка, что привело авторов к мысли о том широком учёте местных диалектных особенностей, о котором говорилось выше.

Несомненно местные жители обладают еще более ценными знаниями об ительменской культуре и языке, чем осуществленная нами данная документация. Поэтому эта книга должна послужить стимулом для ваших примечаний и заметок, которые будут учтены в следующих обработанных изданиях.

Авторы благодарят жителей сёл Ковран, Хайрюзово, бывших сёл Морошечное, Сопочное, а также сёл Мильково и Кирганик за существенную и бескорыстную помощь при подготовке данного учебного пособия.

Фонетика

В ительменском алфавите 32 настоящих ительменских звука:

а в з и (ы) й к к' ҝ ҝ' л ѡ ԓ м н ъ ѿ Ը Ը'
р с т т' ҭ ҭ' у ф ҳ ҳ' ч ҹ' Ҵ Ҵ'.

1. ° ° – знак огубления – при произношении звука-слова губы несколько вытягиваются, округляются:

°сис – трава

сис – иголка (без огубления)

°ҝсҹай – собака

ӝэммәчх – щенок (без огубления)

°ҝсҹо'н – собаки

°ҝниң – один

°пакук – цыплёнок (смотри словарь)

2. ' , – гортанская смычка – этот звук (а на письме знак-буква) находится в начале слова (редко), в середине, в конце:

и' – вода

у' – дерево

При произношении звук как бы застrevает в горле, потом отталкивается.

Ma' ? – где?

ма'сын – играет

а. Служит для разделения гласного от гласного:

°а'асх – гнездо

согласного от гласного:

тҳи'ин – их

гласного от согласного:

лэ'лум – роса

б. Закрывает слог:

пэ'ай – сынишонка (не очень хороший сын)

в. Усиливает слог там, где знак ' (гортанный смычковый), всегда ударение, хотя в ительменском языке ударение в основном на первом слоге.

г. Образует множественное число (смотри ниже – показатели о числах).

3. Пять букв со щелчком – знак щелчка' (в отличие от гортанного смычного – это часть буквы):

К' К' П' Т' Ч' **К' К' П' Т' Ч'**

К' – пощёлкать язычком (маленьким в горле),

К' – пощёлкать за маленьким язычком
ещё глубже, в горле;

П' – губы сомкнуть и взорвать их глухо;

T' – при помощи языка взорвать звук о зубы;

Ч – обе стороны языка приподнять, звук взрывается в пространстве между ними при помощи нёба.

4. Буквы с петлёй:

К К' Л Н Х

К – как будто в горле застряла травка,
надо её вытащить;

К' — см. выше;

Л – как будто много слюнёй выдеваются
через уголки рта, губы несколько выпя-
нуты;

Н – при произношении звука воздух не проходит через нос;

X – “храпанём” в горле.

5. Две (только) мягкие звонкие:

њ Н љ Ћ

Одна глухая:

۳۸

6. Придерживаться произношения среднего между **С – Ш, З – Ж**, чтобы звучание слова с такими звуками не походило ни на **С** и ни на **Ш**, ни на **З** и ни на **Ж**. На письме ительменские слова пишем с буквами **С, З**.

7. 13 специфических ительменских звуков – букв включая знак ' (гортанная смычка):

К' к' К̄ к̄ К' к' Ё ё Ё ё Н̄ н̄ Н̄ н̄ П' п'

T' T' X x Ψ' Ψ' , , Ε ε

, , — звук как будто

—
—
—
—

8. Э э – очень краткий звук, возникает в

горле, неопределённый. В случае

затруднения написания гласной, пишется этот знак:

кэмма — я
кэзза — ты
энна — он, (она, оно)
мэзвин — наш

9. ^ – знак краткости гласного звука: **ä ö ÿ ð**.

10. Специально о звуке-букве **В в**
современного алфавита: эта буква
содержит два значения.

a. Непосредственно **В в** произносится как
русский звук в словах: ворона, Ваня, воз,
вид; в ительменских словах:

кува — брюки
вач — камень
хэвлыч — рыбья голова
овас — целовать

б. Как заднеязычный, звонкий, щелевой,
хотя пишется **В в**, но читается как бы без
него и с заднеязычным предыханием:
кив [киў] — река
вилкас [ўилкас] — пить
к'авач [к'аڻач] — спина
қавач [қаڻач] — корюшка

Небольшой список для сравнения

с В

вэвэчх, мн. вэвэ'нч – бабочка, бабочки
 вач, мн. ва'н – камень, камни
 вапк'ул – большой камень
 авўт – скребок для выделки шкур
 мавачх, мн. мава'нч – малёк рыбы, малыки
 вэрэс – можжевельник
 ч'увай – большая чавыча
 ивлах – глиняный
 °стовал – заросли кедрача
 айувай – головной мозг
 қува, мн. қува'н – брюки, м.ч.
 қуввачх – штанышки, трусики, шорты
 твайткас – прыгать
 вэтат, вэтвэт – работа
 вэтаткас – работать

с предыханием [ѓ]

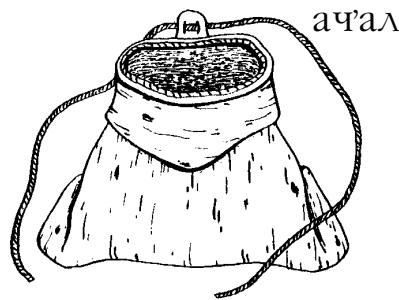
мэзвин – наш
 риватэзэн – он радуется
 риваткас – радоваться
 ктвэлах – чёрный
 ктвэзэн – чернеет

вирник – зверь
 килвиж – кожа (человека)
 °фнэва – он сам
 фавэң – лицо
 к'авач – спина
 қавач – корюшка
 вилкас – пить
 вилэзэн – он пьёт
 лъви – очень
 лъэвэчх, мн. лъэвэ'нч – яичко, яички
 лвиlh, мн. лвиlhэ'н – яйцо, яйца
 кив, мн. кивэ'н – река, реки
 к'извэлах – сухой, мелкий
 к'извивэч – мель, перекат
 лұзувэн – он был, бывал
 лут'лұхэзвэ'н – они дерутся
 сивэс, мн. сивэ'н – кишак, кишки.

В ительменский алфавит включены также буквы, соответствующие звукам русского языка и служащие для написания слов, заимствованных из русского языка. Это буквы б, г, д, е, ё, ж, ү, иш, ө, ү, ю, я.

А (Б) В (Г Д Е Ё Ж) З И Й
К К' К К' Л Л М
Н Н' Н О П П' Р С Т Т' У
Ф Х Х (Ц) Ч Ч' (Ш Ш' Ъ)
Ы (Ь) ' Э Э (Ю Я)

А а



ачал

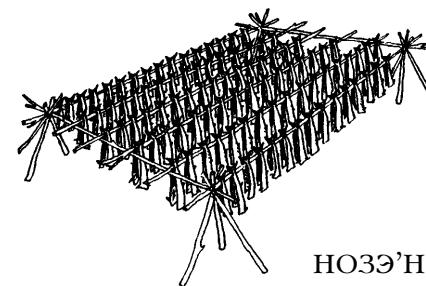


анэс

З з



ноз

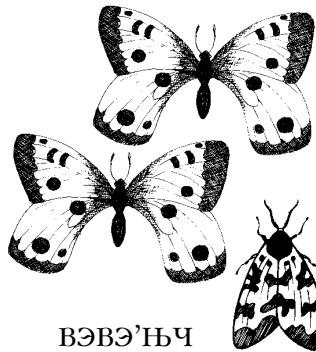


нозэ'н

В в



вэвэчк

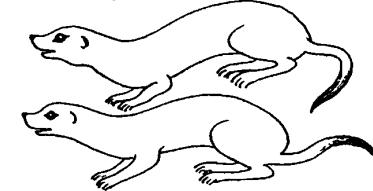


вэвэ'нч

И и

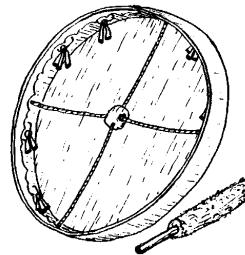


и'нақ

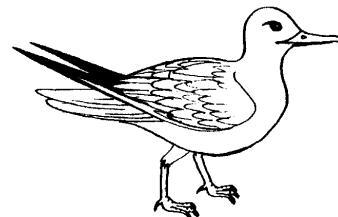


и'наçэ'н

Й й



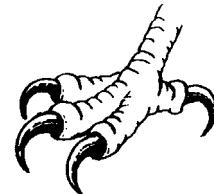
йайар



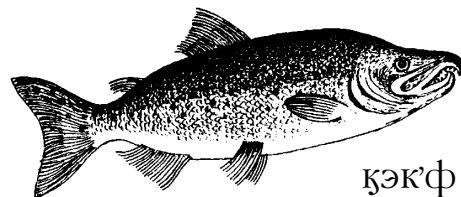
яқыйақ

К' к'

куфкуф



пæk'уч



қек'ф

К К



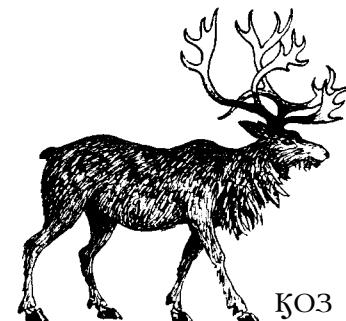
ковом



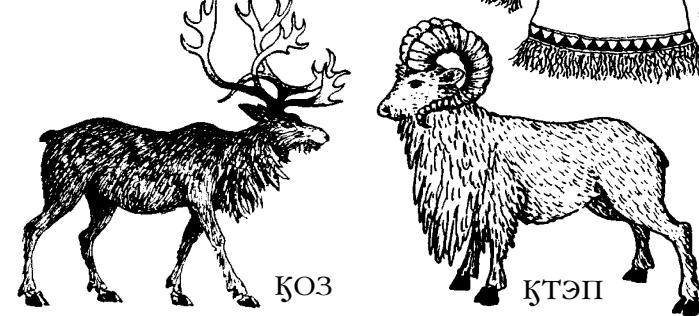
кив

Қ қ

қохч



қоз



қтәп

К' К'

К'ЭК'ЭМ

К'ЭМТК'

К'ЫК'



Љ Љ

ЉЭЛК'ОЧ



КЭЛЬЯ'НЧ

ЉЭПХЭ



Л Л

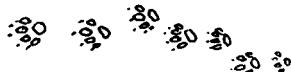


ЛЫЛЁЛ



ЛӘЛТХ

Л Л



ЛКЗАНОМ

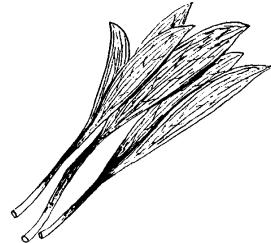
КЭЛЧУМ



МЕХЛМЕХ

М М

мэсҳт

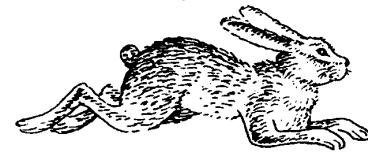


массу

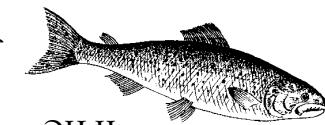


Нь нь

миньл



эйчэ'н



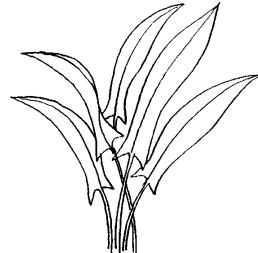
эньч

Н Н

нэрвин



нэкст'эм

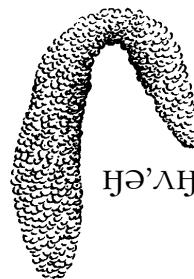


нынэм

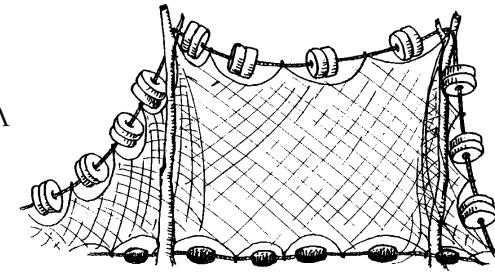


Нј нј

нјэ'лнјэ'л

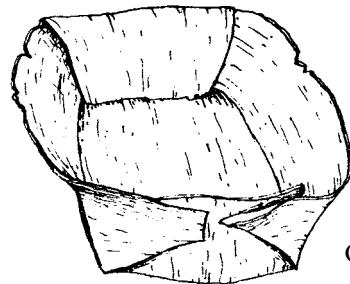


хилың



лыңел

O o



оромх

П' п'



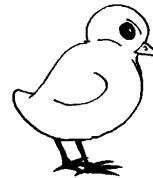
пэч

пахтаг

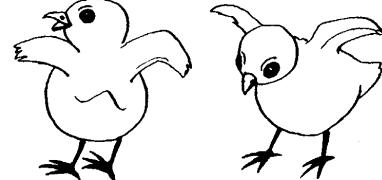
пэ'н

П п

°пакук

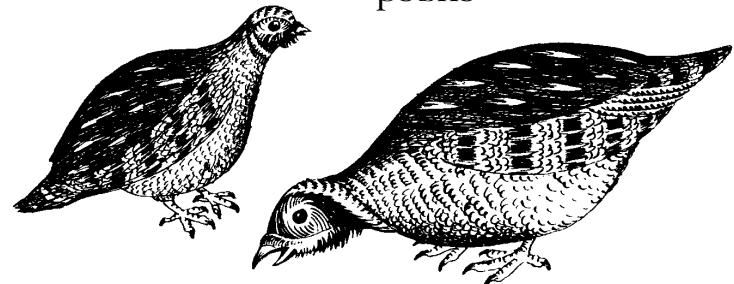


°пакука'н

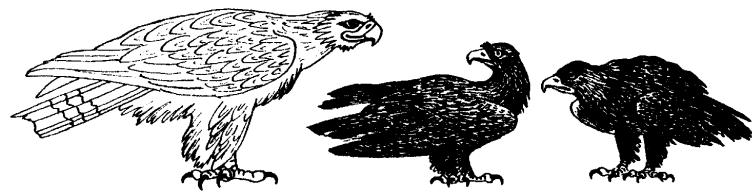


P p

рэвнэ



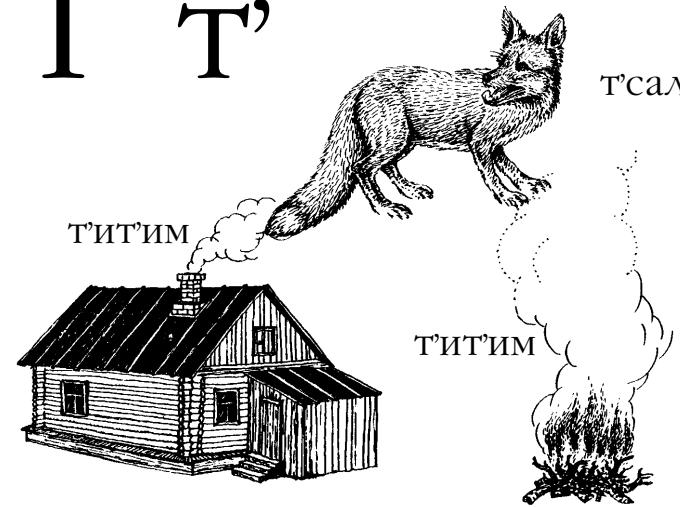
C C



СЛЭЧ

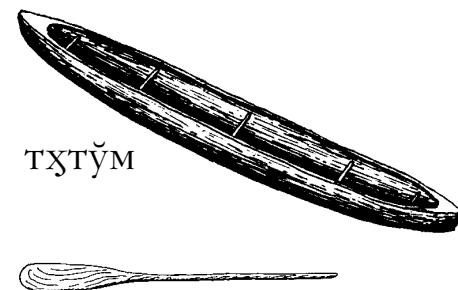
СЛЭ'Н

T' T'



т'сал

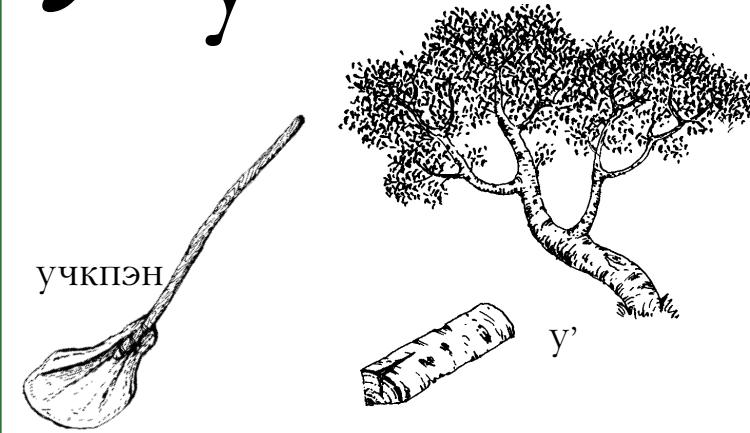
T T



тхтүм

тэймэнхөж

y y



учкпэн

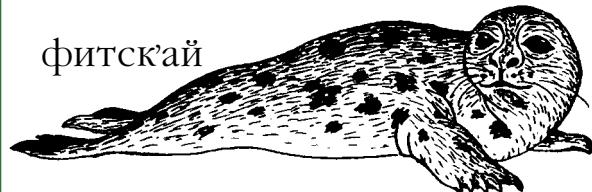
y'

Φ φ

фалч



фитскай

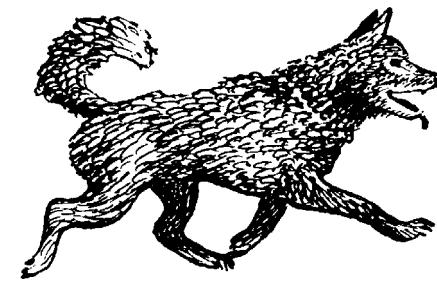


Х х

хэлүч

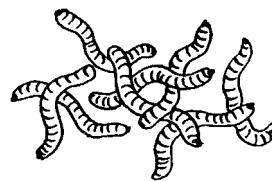


хосх



Х х

хэмвэм



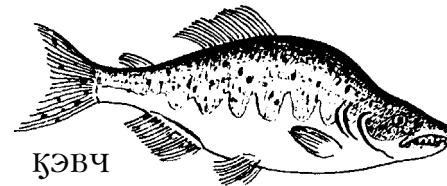
хмэ'н



хэлхэлх

Ч ч

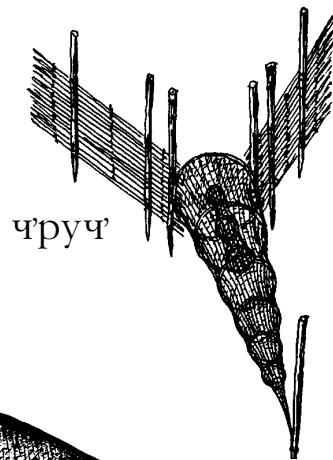
чкэпч



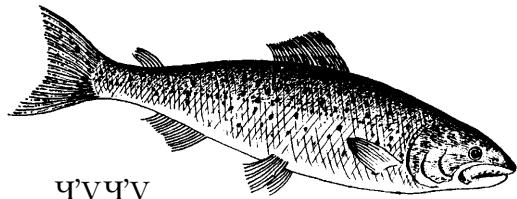
чкэпчэ'н



Ч' Ч'



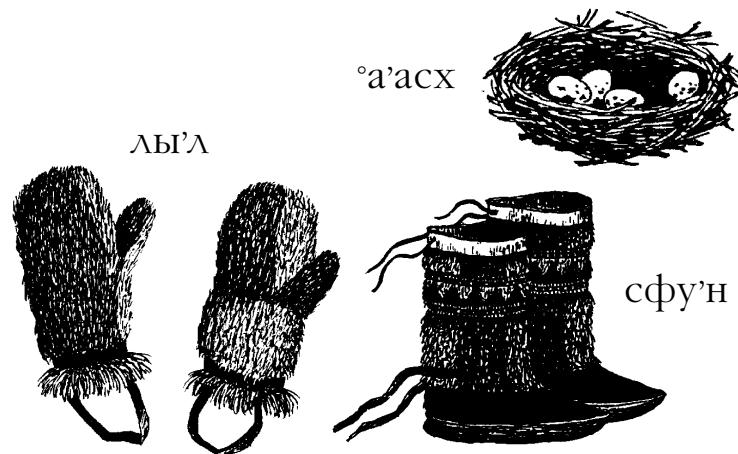
чүчү



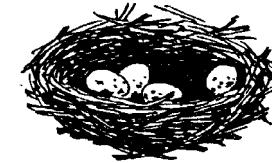
чүчү

', ,

алыл



°а'асх

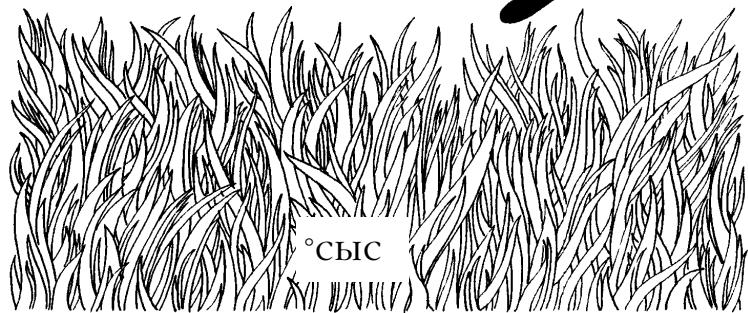


сфу'н

Ы Ы

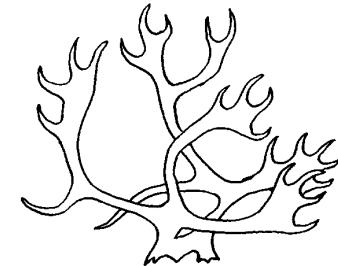


°сыт



°сыс

Э Э

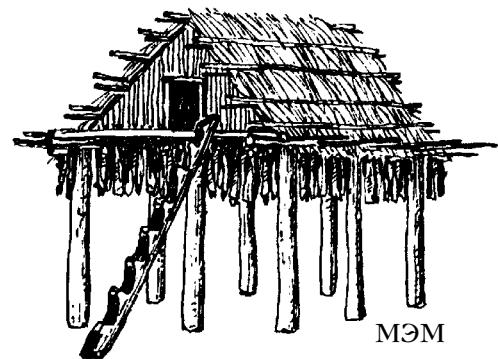


хэнтэе

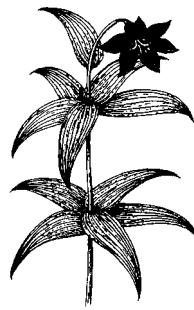


эмч'ном

Э Э



МЭМ



ЭФК

О О

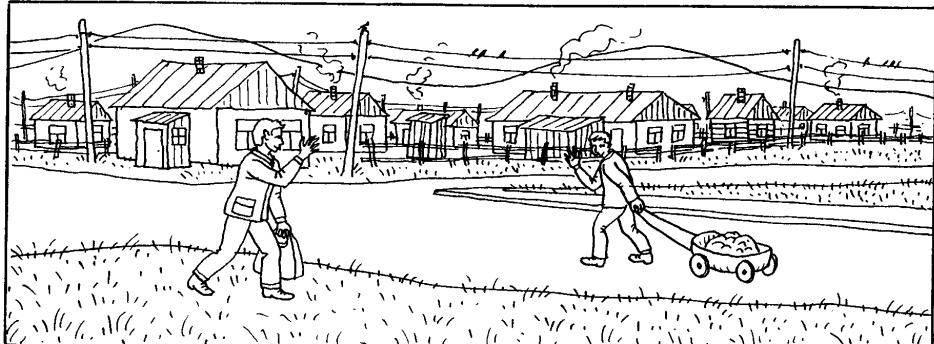
°касф



°СТОПКУЛ



Манкэ исч? – Тэнк.



Ка'т к'олч?

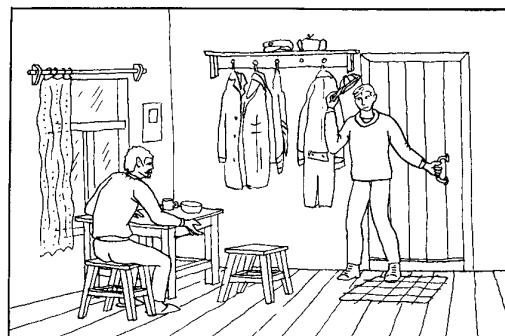
Ты уже пришёл (приехал)?!

- Э-э, тк'олкичэн.
- Да, я пришёл (приехал).

Хэтус к'олч?

О, ты приехал?

- Э-э.
- Да.



Манкэ исч?

Куда идёшь.

- Хэй җокэ.
- Вон туда.
- Охтанкэ (кэстанкэ; кэванкэ).
- В лес-березник (домой; на реку).

Ка'т к'олч?

Ты уже пришёл (приехал)?!

- Э-э, тк'олкичэн.
- Да, я пришёл (приехал).

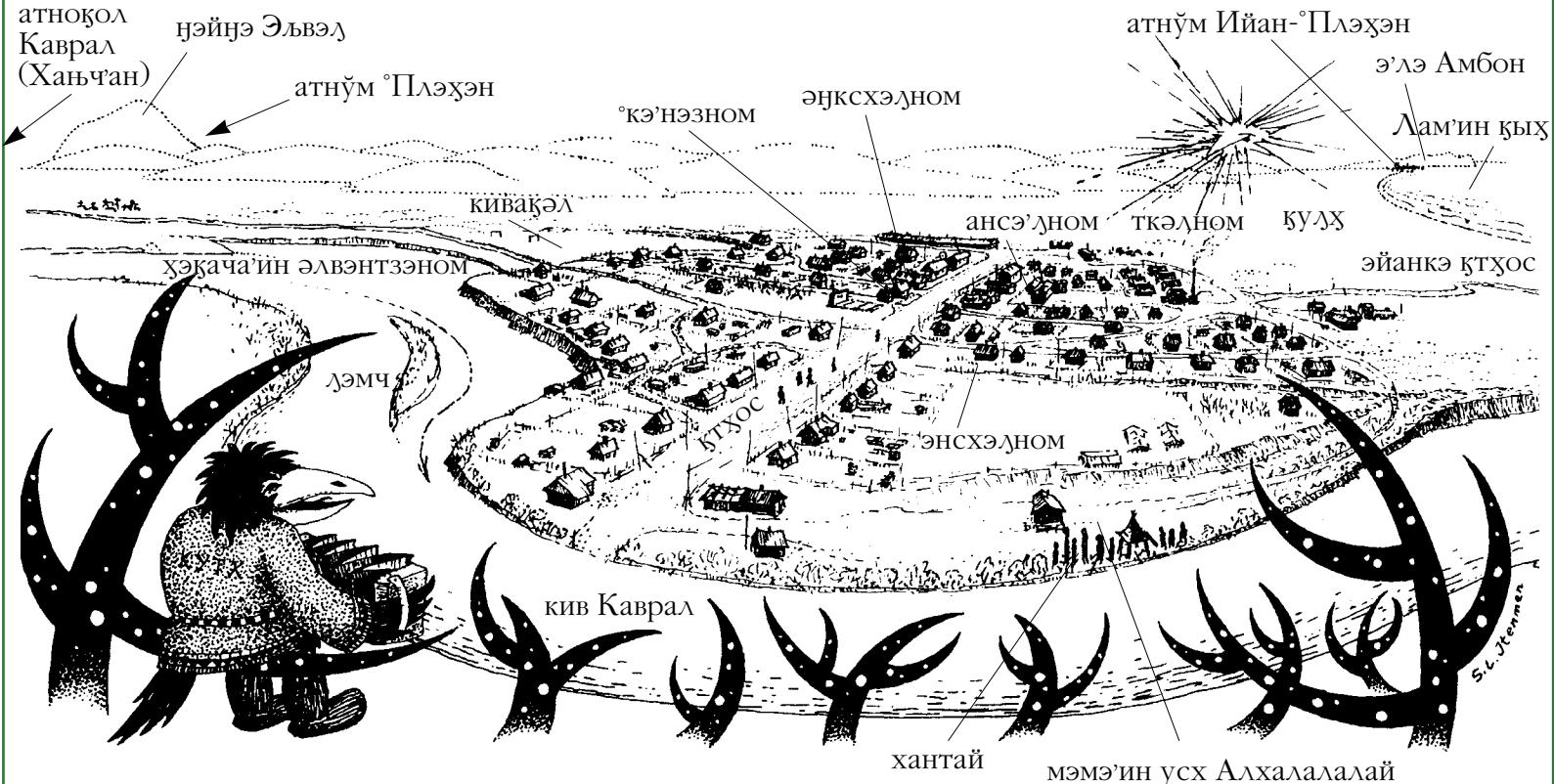
Тэнк.

До свидания.

Тэнк чин.

До свидания всем.

Мэзвин атнүм – Каврал



Мэзвин атнүм ульзулах, чиницлах.
Наше село маленькое, красивое.

Энна тхузузын тмал кивэнк Каврал.
Оно стоит около реки Ковран.

Ну'н итэнмэ'н сунсы'н.
Здесь ительмены живут.

Кула'н чамзанла'н лэм ну'н сунсы'н.
Другие люди тоже тут живут.

- **атноқо’л** – старые посёлки (сёла):

Напном – Напана

Эсхдин – Седанка (осёдлая, ительменская, бывшее село с прежним его месторасположением)

Оқэл – Утхолок

Каврал (Хаńчан) – Ковран (Верхний) (место бывшего села с древним названием Каврал)

Милұ – Белоголовое

А’ннава – Морошечное

Сузх – Сопочное

Сыч – Ича (название села с прежним его месторасположением)

- **нэ’нан атно’н** – нынешние посёлки:

Самзат – Тигиль

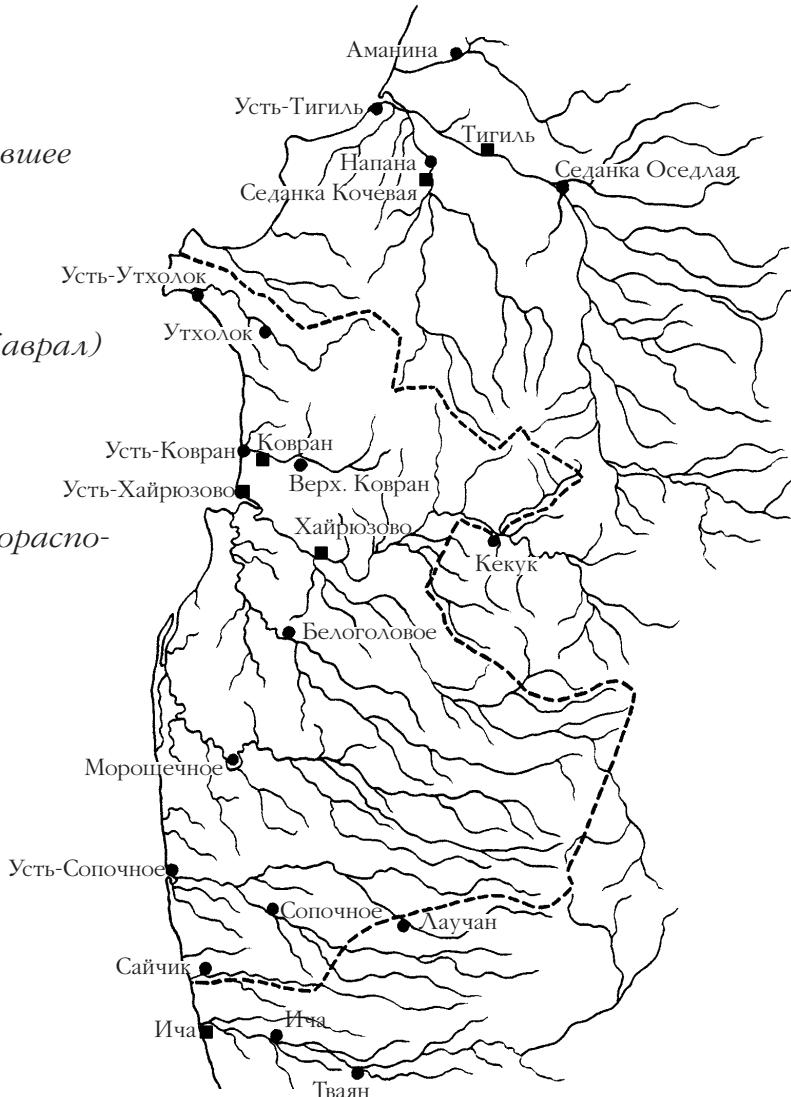
Эсхдин (кайалыткнэн) – Седанка (Кочевая)

Каврал – Ковран

‘Плэхэн – Хайрюзово (Верхнее)

Ийан-°Плэхэн – Усть-Хайрюзово

Сыч – Ича

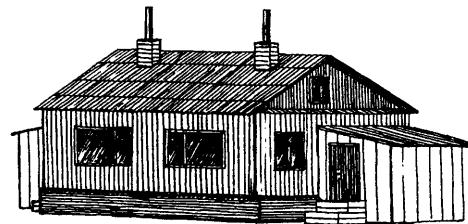


Мэзвин кист

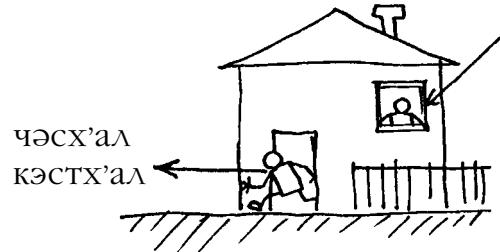
кист



°плах кист



чэск кистэнк



ҳопт кист



Нух °плах кист.

Вот большой дом.

Ты'н ҳопт кист.

Это огромный дом.

Ты'нвэн кистэнк тсунскичэн.

В этом доме я живу.

Нух ты'нвэн кистэнк сунсын.

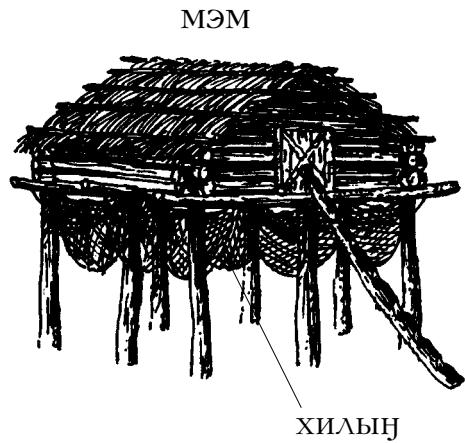
Вот в этом доме он живёт.

Ху кнын кист тҳзузын.

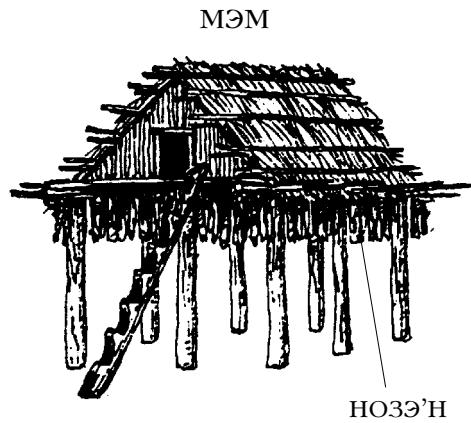
Там твой дом стоит.

Нүн кэзза сунсч.

Здесь ты живёшь.



МЭМЭ'Н

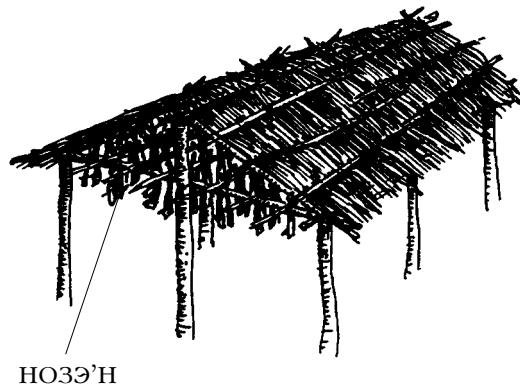


Кэнт'энjax ңәлпәнк нозэ'н.
Повесь на сушила юколу.

Ма' йақ ңәлп?
Где же сушила?

Хы, кнэзак.
Вон, на берегу.

ҢӘЛП



Ма' нозэ'н сы'н?
Где юкола?

Мэмэнк т'эннәзэ'н.
В балагане висит.

Мэмэнк °њыклүзүзы'н?
В балагане спят?

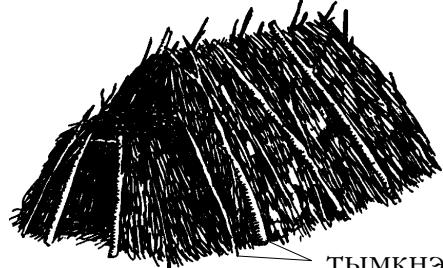
Э, °њыклүзүзы'н, ламл йаэм.
Да, спят, особенно летом.

Музан қа'т ит'э нух ңонкэ нсуњлұзук.

Мы уже давно вот так жили.

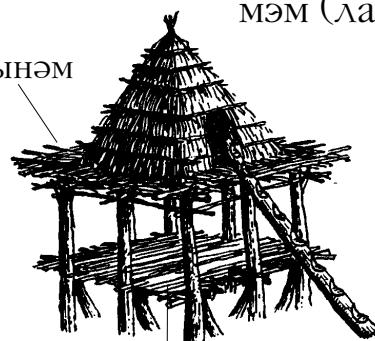


соълнэм (йуртэ')

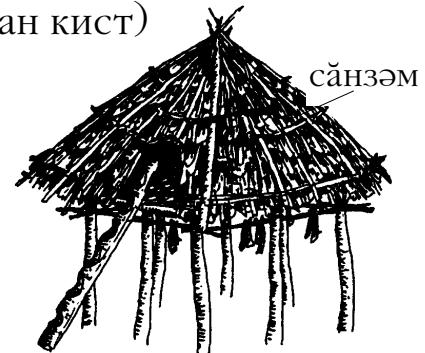


тымкнэм

учынэм



мэм (ламл'ан кист)



милвун

Ит'энан итээмнэйин тхэмрачх.

Древная ительменская землянка.

Ма' чэном сын?

Где вход?

Ма' чэном чизвин?

Где вход имеется?

Ху чэном лүзувэн.

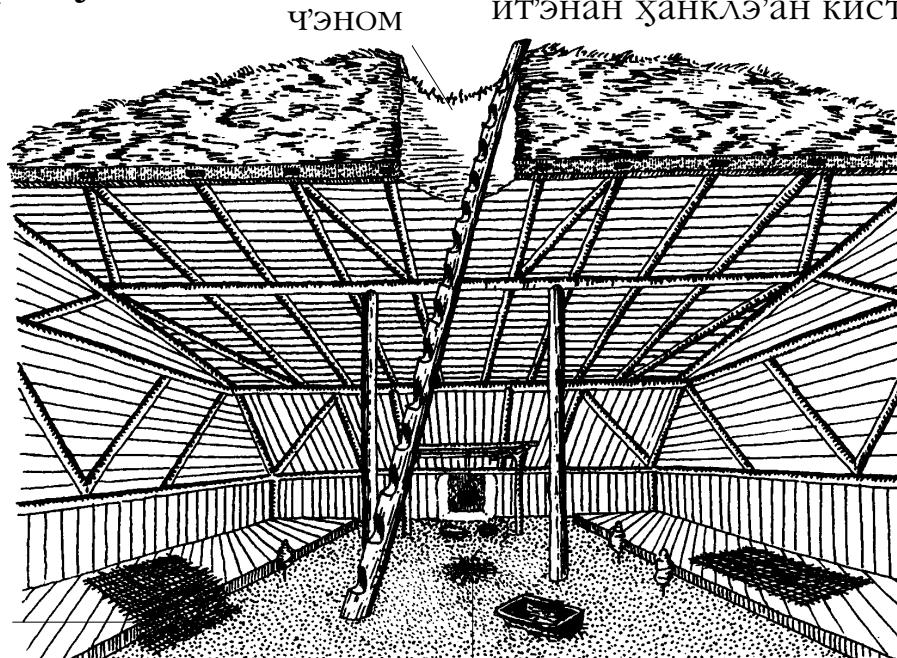
Там вход был.

Кчэхч!

Входи!



чирэ'л



Ҳанклэ итээмэ'н тхэмрачха'нк суњлүзувэ'н.

Зимой ительмены в землянках жили.

Хопт кжалосал итх суњлүзувэ'н ху.

Большой семьёй они жили там.

Ламл итх мэмэ'нк суњлүзувэ'н, тэвут ктхлэнкэ.

Летом они в балаганах жили, даже до осени.

Қскахсх мэм!

Постройте балаган!

Қатуссх ч'а'а'ктанак хқо'н!

Вкопайтъ девятъ столбов!

Қэнтхзуссх ч'а'а'ктанак хқо'н!

Поставьте девять столбов!

Нух ўонкэ:

Вот так:



Мэкст кэлвук – этуктунук хқо'н.

Или шесть – семь столбов.

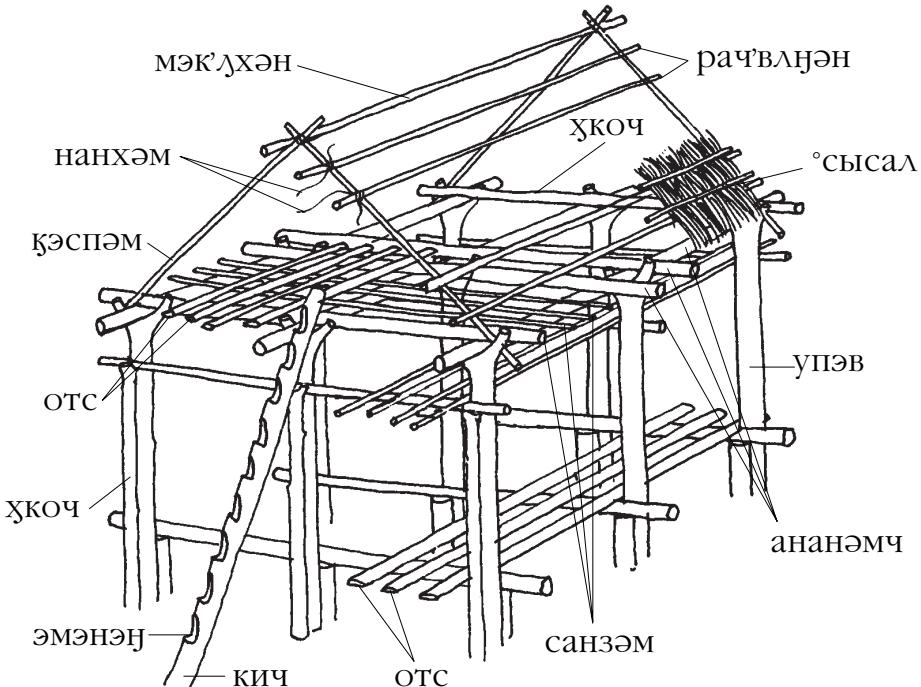


Касх хқо'н ивлаха'н.

Два столба дмийные.

Итх аслаха'н, кă'ннэнк сы'н.

Они высокие, посередине.



Итхэнк тамэс өзүтәкзүзэ'н.
На них крышу кладут.

Мил хко'н ханк касх касоңанкэ өмпхэкзүзэ'н.
Все столбы наверху по обе стороны обрезают.

Йаэм мæk'дхэн өззүтэс.
Чтобы продольные брусья класть.

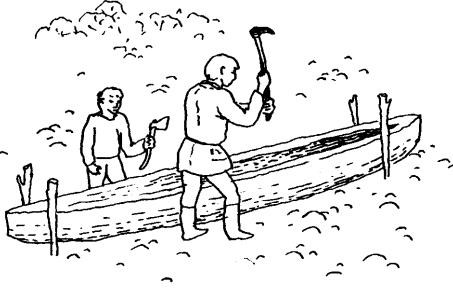
Кэспэ'н рач'влнэ'н, мил эңка санзэ'н қа'м гвозделкаç.
Стропила, жерди на стропилах, всякие жерди не забивают гвоздями.

Итх эм омткзүзнэ'н нанхэмал.
Их только завязывают (вязут, привязывают) прутьями (мягкими, свежими) для связки.



*символ из
дерева над
входом*

ТЫ'Н МИЛ КЭММАН ТЫНУ'Н.



Кэмман исх түтүм скээнэн (скознэн).
Мой отец бат делает (строит).



Кэмман кифсх схлэңсхлэң скээнэн.
Мой дядя нарту делает.



Кэмман митх қэпх скээнэн °касфал эк фањл.
Мой deg (дедушка) корыто делает топором и ножом.

Митх қ'ат ҳэқач.
Deg (дедушка) уже старик.

Кэмман лаҳсҳ миљачҳ кпа'акнэн эк мсэтэнэл лქлэм энхјтзознэн.

Моя мама на спине дитя (младенца, грудного ребёнка) несёт и палкой со штырём кимчигу ищет.



Кэмман ъяња эфкэ'н °ќоскёсал сатузнэн.

Моя старшая сестра сарану копалкой копает (выкапывает).



Кэмман лисх әњч ахтэznэн.

Моя тётя рыбу разделяет.

Эннанкэ энк'ознэн кэмман лылыхл (лаҳсҳэн луфсх).

Ей помогает моя двоюродная сестра (племянница матери).



Кэмман митҳ сылқсылқ скэзнэн.

Моя бабка (бабушка) толкушу делает.



Мәзвин тыну'н

Мәзвин қэтана'ан тыну'н ит"Э °плаҳал к҃ялозәл сунъләзувә'н.
Наши предки когда-то большой семьёй жили.

Нэ'н мәзвин тыну'н тлун сунсы'н, қулан кистэнк.
Теперь наши родственники сами живут (отдельно), в другом доме.

камлон – внучка, внук

сыллатумх – сестра по отношению к сестре, брат по
отношению к брату

лылыхл (лиликә) – сестра по отношению к брату

лүфсҳ – племянница, племянник

аља – старший брат

қыткинәң – брат по
отношению к сестре

њања – старшая сестра

инпуњлх – мужья (между собой)
двух родных сестёр

исх – отец

кифсх – дядя

митх – geg (гедушка)

лаҳсҳ – матъ

лисх – тётя

митх – бабка (бабушка)

К'э к'анкэ дүзахэн?

Кто кому будет?



П'эч – ребёнок

мильачх – дитя, малыши (младенец, грудной ребёнок)



њэньсхч'н – детвора

њэньекэчх – ребёнок дошкольного возраста

иҳлж'ин п'эч – сын, мальчик

п'эай – сынишконка (непослушный
сын, ребёнок)

ҳоълачх – мальчик

ҳоъла – парень



қамзан – муж

ҳэқач – старик

ңыч – жена

тхлосх – старушка

мимсх'ин (њымсх'ин) п'эч –

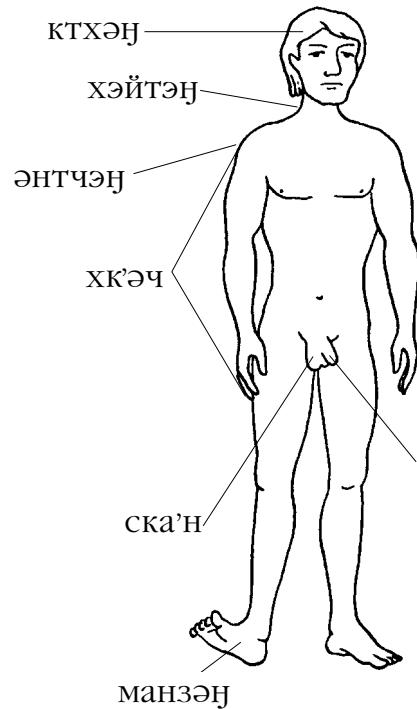
дочь, девочка

экэчх – девочка

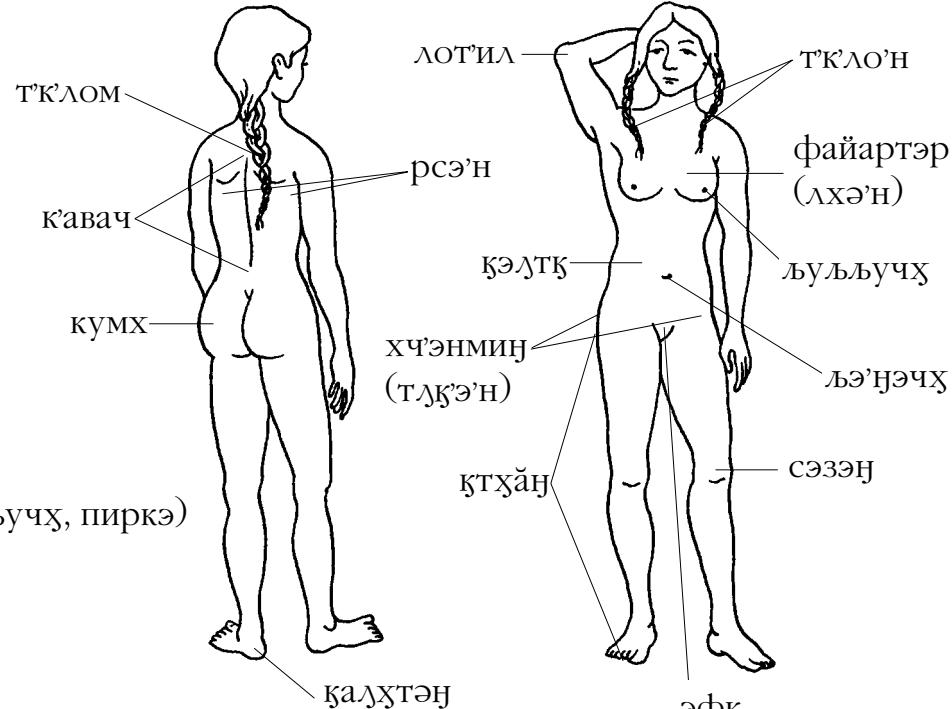
ъаңэ – девушка

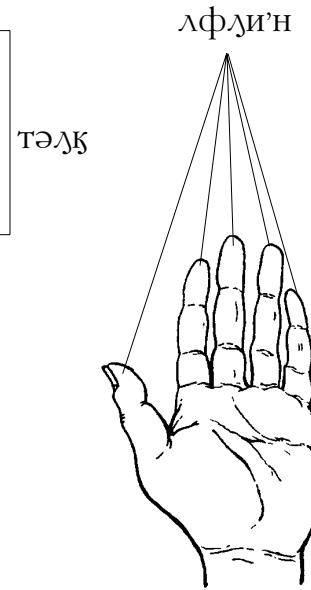
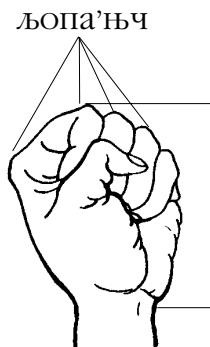
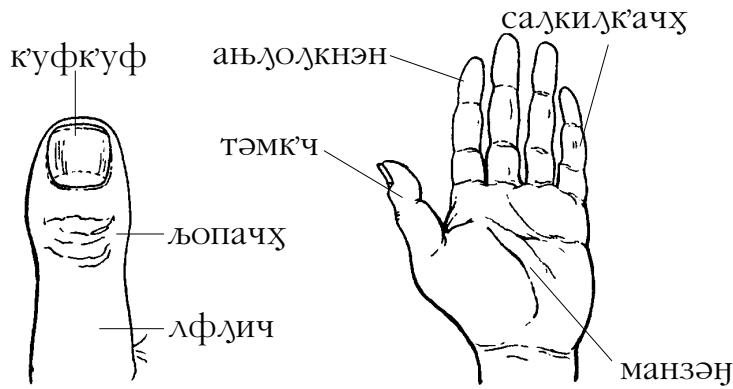
Чамзаңлұх

ИХЛҰХ



МИМСХ





Кәмманк касҳ хк'ә'н, касҳ тәлқә'н.

У меня две руки, два кулака.

Хк'әчэнк кувумнук лфли'н.

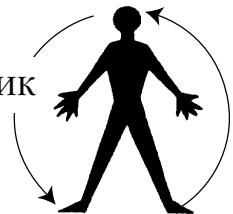
На руке пять пальцев.

Касҳ хк'ә'нк товасса лфли'н.

На двух руках десять пальцев.

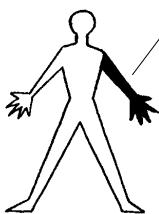
нух ты'н ктхәң

нух ты'н увик

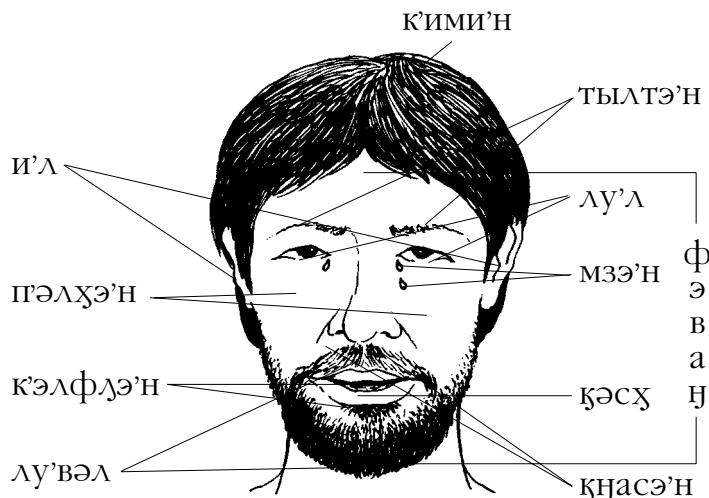


нух ты'н хк'әч

нух ты'н қтхайн



Кэмман ктхәң



Касҳ лу'л, касҳ и'л, касҳ тылтә'н, касҳ п'элхэ'н.
Два глаза, два уха, двое бровей, две щеки.

Кэмман кесхэнк касҳ к'элфлэ'н, әмптова кпэ'н.
В моём рту две губы, много зубов.

Лу'лх'ал мзэ'н фиқзузэ'н.
Из глаз слёзы текут.

°Книј кэрвэлхэтэзэн.

Один говорит.

Касҳ әлчкузэ'н.

Двоет смотрят.

Касҳ илфсэзэ'н.

Двоет слушают.

Эңка сы'н?

Что это?

– Кэмман ктхәң.

Моя голова.

– Кэмман кчәч.

Мой лоб.

– Кэмман увик.

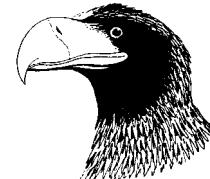
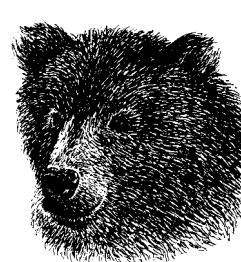
Моё тело.

Нух ты'н хк'әч.

Вот это рука.



ктхәң



чақол

хэвлыч

Кэмман ктхәңәнк:

У меня на голове:

°Книң суч, °книң кчәч.

Один затылок, один лоб.

°Книң қәкәң, °книң қәсх.

Один нос, один рот.

Чәск увиқәнк чизвин:

Внутри тела имеется:

айувай – головной мозг

эрмәчх – маленький язычок в горле

мадав – грудная клетка

динч – сердце

сивәс – кишса

понтапон – печень

рсә’н – лёгкие

млум – кровь

тҗәэзтхәэз – моча

кәпкәп – зуб

ктхам – кость

к'авапк'әл – позвоночник

кчк’оң – косточка в ягодице

килвилик – кожа (человека)



мизәм – желудок человека

нанқ – желудок животного

сә’нәк – желудок птицы

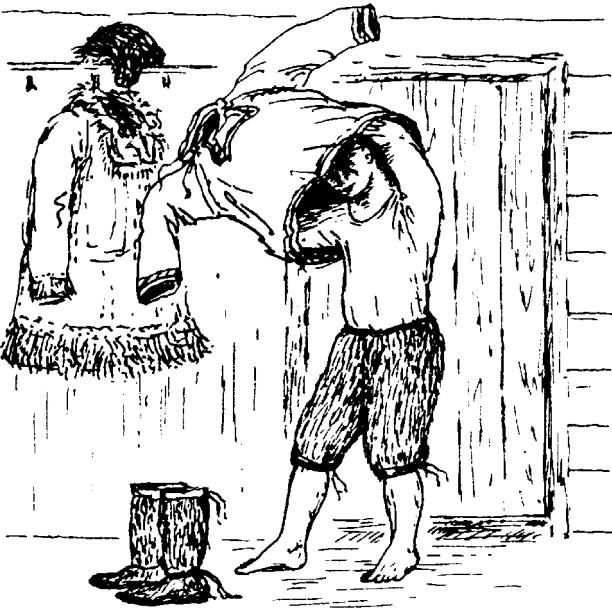
Сә’нәк тлфталаскичән.

Птичий желудок люблю (употреблять в пищу).

Мизәм әңксхәзын.

Желудок болит.

КЭММА Т҃ОМАСКИЧЭН.



Урваң рэтэмх'ал чинһэңзувэ'н.
Рубашку из замши шили.

Кува ламл'ин лэм рэтэмх'ал скэзкзувэ'н.
Летние штаны тоже из замши делали.

Кавэльу' – ты'н җохч сапт'эл'ин кскнэн.
Зимнюю кухлянку из оленевой шкуры сделали.

сап – оленевая шкура

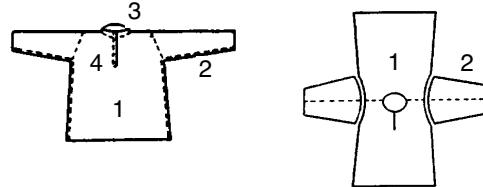
рэтэм – замша (*дымлёнина, дымлённая шкура
оленя без шерсти*)

лууднэң – камлейка (*защитная одежда от снега*)

҂ОХЧ



кукуњәј



урваќ – мужская ровдужная или тканевая рубаха

1. увик урваќэан – (на)тельная часть рубахи
2. спләј – рукав
3. к’ик – горловой вырез
4. часх – планка с прорезанными петлями

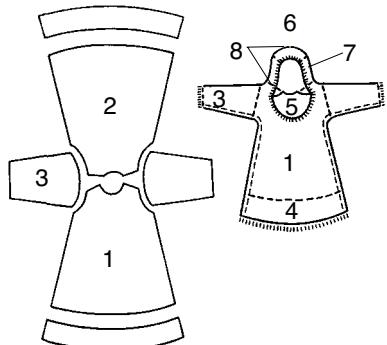
҂ОХЧ КЈОСХЧОМ



спләј

к’ик’

јосх

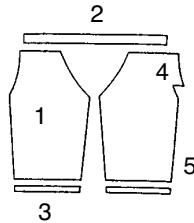
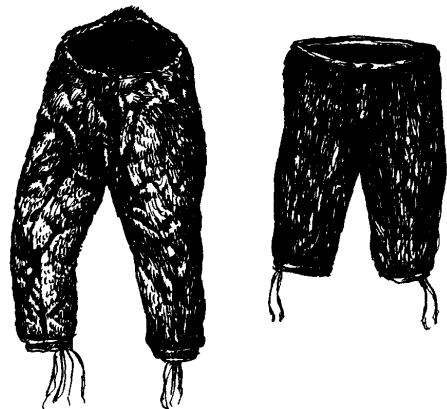


҂ОХЧ – кухлянка

1. увик, клфэнчан – нательная, передняя часть
2. сал’ан, к’авач – задняя, спинная часть
3. спләј – рукав
4. тэмптэмп – опушка, обшив
5. пыхихэч – клапан, нагрудник
6. кзыхч – верхняя часть капюшона, прикрывающая темень
7. °х’авэм – боковая часть капюшона кухлянки и головного, мужского капора
8. кукуњәј – капюшон кухлянки

МИМСХ'ИН (҃ЫМСХ'ИН) ПАКЭЛ
женские меховые штаны из летних оленевых шкур

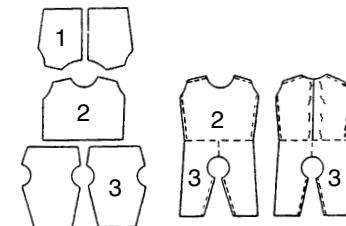
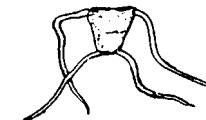
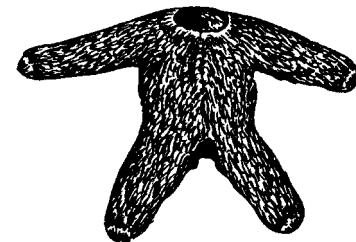
ИХЛУХ'ИН ЧОПАҚЭ
мужские меховые штаны из зимних оленевых шкур



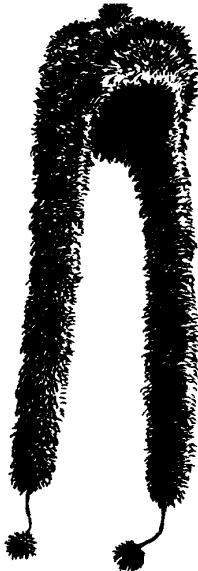
құва – штаны

1. қтхэвзэж – штанина (одна половина штанов)
2. кыманымт – поясная планка штанов
3. акэвэм – обшивка, кайма
4. фазач – ширинка, прореха на мужских штанах
5. ковэрвэж – нижняя часть голенища штанов.

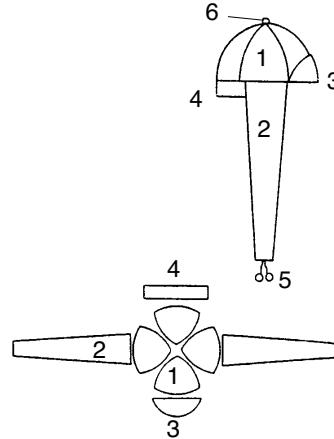
҃АВКЭРАЧХ (калңакэрэчх)



1. қавач
2. увик
3. қтхэвзэж

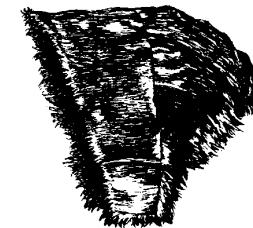
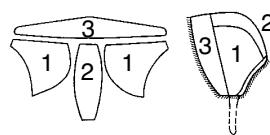


МИМСХ'ИН (ЊЫМСХ'ИН) ПЭХЭЛ



њэньэкэчин, мимсх'ин (њымсх'ин) пэхэл –
двойная, детская и женская шапка-капор из
выпоротков (шкурок оленят)

1. тиутигил – клин женского капора
2. элвалэң – ухо (боковая часть женского капора)
3. кондэр – козырёк женского капора
4. ныкилэ'нэң – обшивка, кайма женского капора
5. °пак'адачж – меховой шарик (ки), пришивается к
боковым частям женского капора снизу:
для связывания, в случае холода, обеих, боковых
частей в виде шарфа
6. °пак'адачж – меховой шарик: для украшения



ИХЛУХ'ИН ПЭХЭЛ

иҳлух'ин пэхэл – мужская шапка-капор,
двойная: из тонких летних оленевых камусов
и выпоротков (шкурок оленят)

1. °х'авэм – боковая часть капора
прикрывающая уши и щёки (с двух
сторон)
2. чзихч – продольная, центральная часть
мужского капора
3. ир'ирич – муахта, опушка мужского
капора

сфу'н

пэнзатлэ'н (сфу'н) – зимние торбаза.

1. сэзэн юлфэньчан – коленный, передний камус
2. ксо'н, касэн'ян – боковые камусы зимней обуви
3. сал'ян – задний камус
4. лэлут – союзка при меховой обуви (в виде нижней, круговой полосы)
5. фэ'эч – передний клин в зимней и летней обуви
6. ачаңэм, эчэнлэйэм – подошва из тюленьей или медвежьей шкуры
7. акэвэм – обшивка, кайма по верхнему краю голенища
8. пэнснэм, энсоң – завязка из ровдуги (замши) у всех торбазов

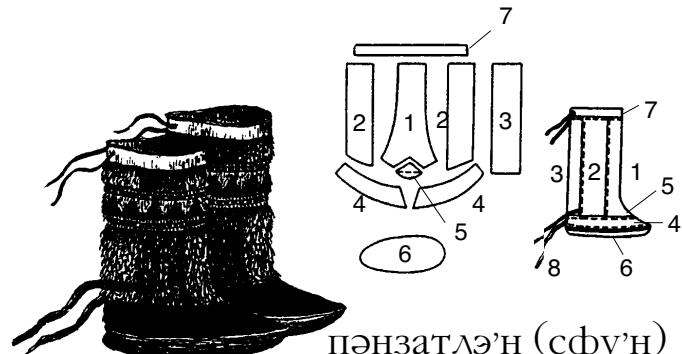
пэнзатлэ'н, пэнсапэлжэн – голенище торбазов этого типа, на которое используется зимний камус с глиной шерстью

хисхэ'н – весенне-осенние торбаза

схнэх'я'н пэнзатлэ'н – меховые голенища

ивлахэ'н сфу'н, пэнзатлэ'н – глиняные торбаза, зимние (из камусов)

икумпльяха'н пэнзатлэ'н – короткие зимние торбаза (из камусов)



пэнзатлэ'н (сфу'н)

ивлахэ'н сфу'н – пэнзатлэ'н



саэр'н – летние торбаза из оленьей шкуры без шерсти, расшиитые, праздничные

алэ'н – повседневные торбаза из ровдуги (для хорошей погоды)

энмэла'н сфу'н – повседневные торбаза, сшитые из чернёной оленьей кожи (для хорошей погоды)

алаачика'н – один из видов праздничной обуви из чернёной ровдуги (однотипен с покроем летних, повседневных торбазов)

чүатлэ'н – повседневные, летние торбаза из оленьих, нертичных шкур (для любой погоды)

ивэлсхэ'н – длинные промысловые торбаза (бронхи) из прокопчённой с жиром оленьей кожи

схункэзвэкэ'н – домашняя обувь (любая лёгкая обувь, чаще старые торбаза)

пэкэ'нч – детские торбаза (для 2-3 лет) из грубых тканей (покрой как у чижей)

икэмплике'н – промыловые торбаза с короткими голенищами

тозмэй – головка (*перед*) обуви

чунэй – стелька из сухой травы для любой обуви

ийалэй – портянка из мягкой, мелкой травы (мэнхчал, тоншич), растущей на кочках

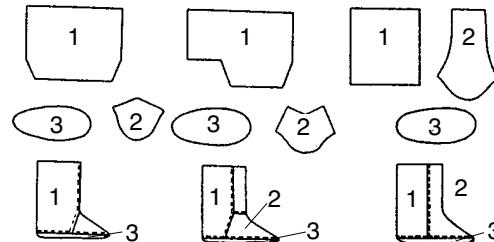
паңяа'н (*ег. паңяалнэй*) – зимние, меховые чулки

(чижи) из оленьей шкуры.

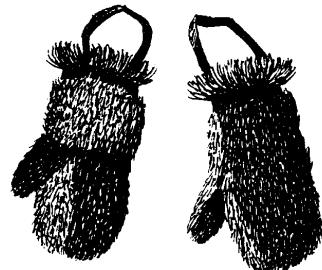
1. схнэй – голенище

2. чум – клин у голенища

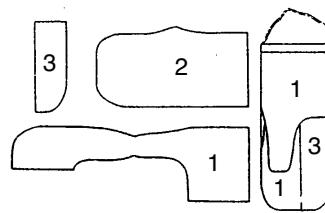
3. ачаңэм – подошва



паңяа'н

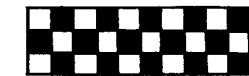
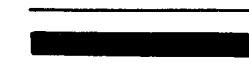


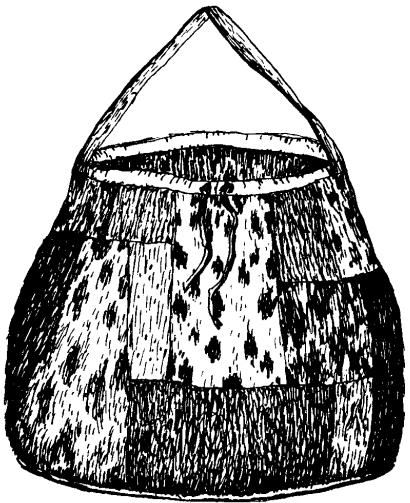
лы'л



лы'л – рукавицы

1. майнэй – ладонь, часть рукавицы,
2. калың – тыльная сторона рукавицы
3. чирэвэнэй – вставка в рукавице, прикрывающая часть ладони в области безымянного пальца и мизинца

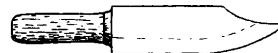




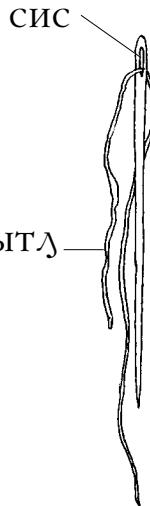
МАСК'ЭЛ



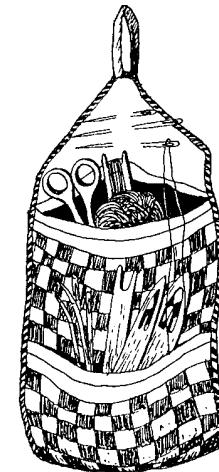
ВЭЛВЭЛ



ЛЭЛКНЭН ФАЛЧ



СХЫТЛ



СЭРВАНӨН

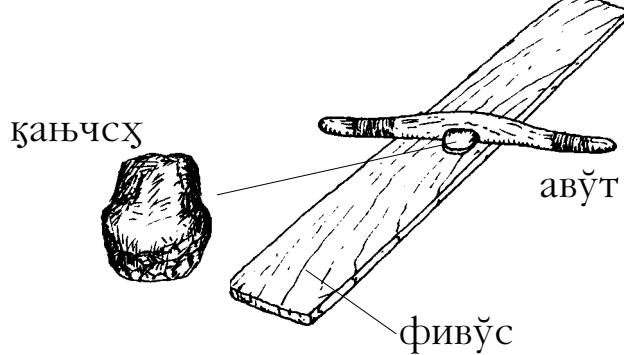
Тплэз. – *Nаго выскоблить (шкуру).*

Ктплых! – *Выскобли!*

КТПЛЫ'ИН – уже выскобленная
(выделанная) шкура

Чираҗэл – выделанная оленья кожа

ЧНЫЛЭ'НЭН – доска для растяжки готового
голенища торбазов



КАНЬЧСХ

Кһалос нузэ'н.



Исх тҳалтҳал фањл әмпхэзнэн.
Отец мясо ножом режет.

Лаҳсҳ хкалаҳ илк пайузнэн °плаҳ
кукәх'ал.

*Мать горячий суп наливает из большой
кастрюли.*

П'эр чқәпчәл нузэ'н.
Дети ложками едят.

Тмал лаҳсҳэнк столанк фалч, чқәпч,
чоқэчх °сөллозэ'н.
Возле матери на столе нож, ложка, вилка лежат.

Столанк лэм тҳзузын кувшин, часка.
На столе тоже стоят кувшин, чашка.

Кһалос эмкәл, тэлнол нузэ'н.
Семья бульоном, котлетами питается.

°Ксолхэнк җәмлүх һәтәзәнә'н.

В пузыре жир берегут.

Чайник кокачаныңк т'энҗәзын.

Чайник на крюке висит.

Ақынсханк и' тәмплүзувән.

В этом сосуде воду носили.

Қлавулхч, қ'нусхч! – Садись, кушай!

Илж ккукәх! – Суп свари!

Қ'лынсх! – Налей!

Кискнэн? – Сварился?

Кәзвәкнэн? – Вскипело?

Қәвәзын. – Кипит.

Т'ноз'аскичэн кәмлүжал!

Хочу юколу с жиром!

Тли'ләскичэн!

Хочу кирилку!

Т'яватаскичэн!

Хочу корюшку!



ЭМЖ' – бульон (любой), юшка

ИЛЖ – суп

ХКАЛАХ – горячий

ХЭХКАЛАХ – очень горячий

ПАХПАҢ – кусок отваренной рыбы

Тылқатаскичэн!

Хочу толкушу!

Құлих к'әсхлкнэн ч'үин ңә'лңә'л!

Возьми сухую икру чавычи!

Құлих ҳамда, нынэм, қәпх, спэ'!

Возьми жир, кипрей, корыто, пест!

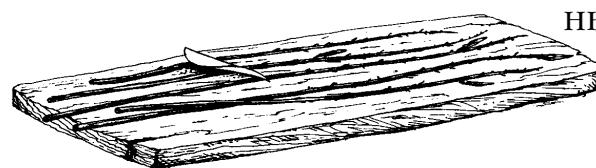
Қсках сылқсылқ!

Сделай толкушу!

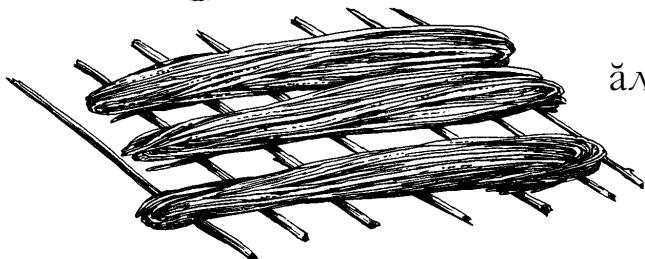
СЭСХЭЛ



НЫНЭ'Н



АЛХП



СЭСХЭЛ – совок для сбора сердцевины кипрея

И'НХП – ножичек для расщепления стебля кипрея

АЛХП – совокупность сердцевин кипрея

Ормайолын – лабазик, специальное устройство для копчения
уложенных вместе сердцевин кипрея (АЛХП)

Твара – шалаши для копчения кипрея (невысокий настил)

Нынэ'н ламл чилкзузнэ'н.

Кипрей летом собирают.

Схлэ палла'н ткэлкзузнэн.

Тогда листья бросают.

Хэ упсҳ и'нхпэл итлхэнкзузнэн.

А стебель ножичком разрезают сбоку.

Лам сэсчалал хэлк'омтэкзузнэн.

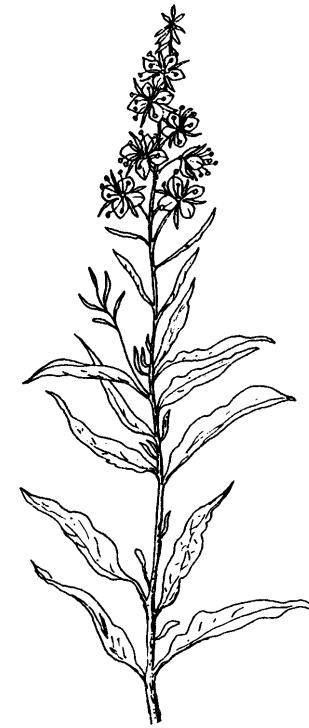
Потом скребком собирают сердцевину кипрея.

Эньчск'айолюнкэ эззуткзузнэн – ѿлхп скэзкзузнэн.

На доску для обработки – сердцевину кипрея кладут.

Нэ'н ѿлхп энк'эзвэкзузнэ'н т'итг'эмэнк, спланк.

Теперь сердцевину кипрея сушат на дыму, на ветру.



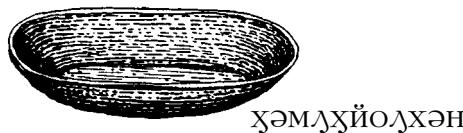
НЫНЭМ

соранэсхүк



сэт'кэ

камаңа



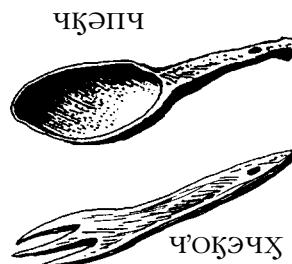
хэмлүхийодхэн



кэпх

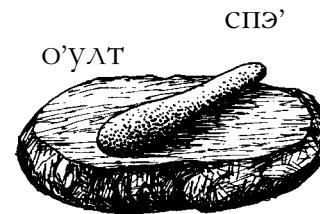


анэс



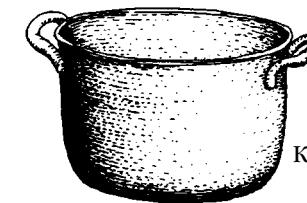
чекепч

чокэчх



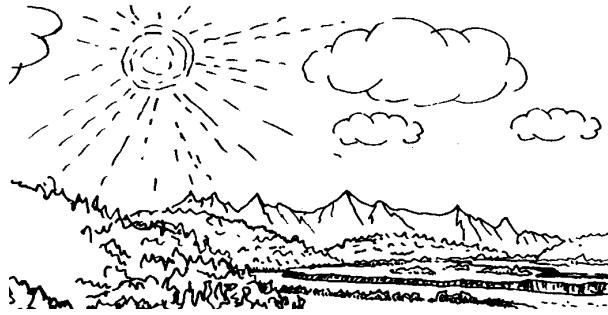
о'улт

спэ'



кукэч

ИНХТ



Клүхөл — *день*

Клүхэлма��оль — *световой день*

Лхэлнэ — *утром*

Клүфинлэ — *ночь*

Тхүнтхүн — *темнота*

Ка'т тхунэзэн.

Уже темнеет.

Хэқоланк тк'олкичэн.

Позавчера я приехал (пришиёл).

Клүхэлма��ол қа'т пињлфэзэн.

Световой день уже кончается.

Нэ'н, ты'нвэн կлүхлэнк — *сегодня (теперь),*

в этот день

Ачэньчк — *вчера*

АЗОСК — *завтра*

Коланк — *(после) завтра*

Хэқоланк — *позавчера*

ИНХТ – время

ҚУННЫҢЭН – всё время

Ифа / инс – только что

Лам – потом

Әңки – пока

Әңки зақ – подожди, не надо

Ҳалұч – пора (побудительное, в смысле

давай – сейчас)

ИХЛТУ – в прошлом году

ХЭТ'АДАНАНК – в позапрошлом году

Ихлту тың кист кескән.

В прошлом году этот дом построили.

Инхт көлжнән қтанокә үаләкас.

Время пришло за ягодой ходить.

Ифа (инс) исх килемнән.

Только что отец ушел.



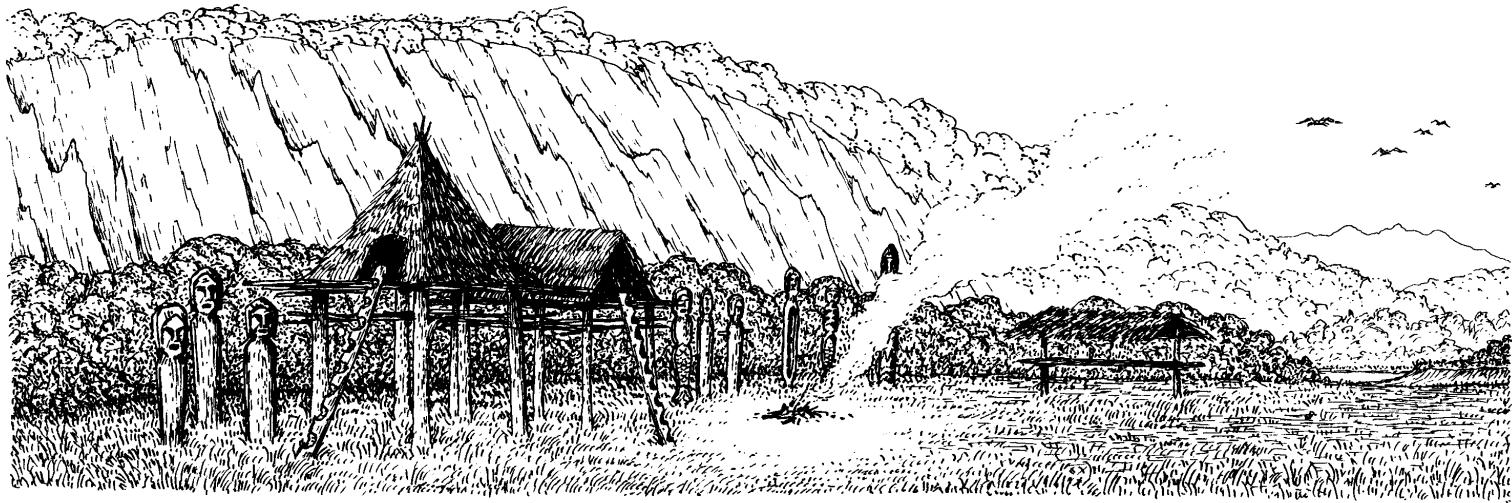
ХАНКЛЭ

АНОК

КТХЛЕ

ЛАМЛ

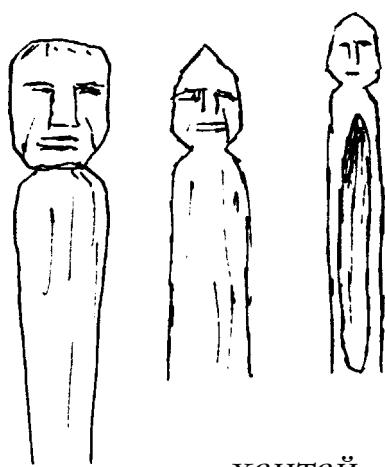
Мэзвин ч'ахлээзэ'н



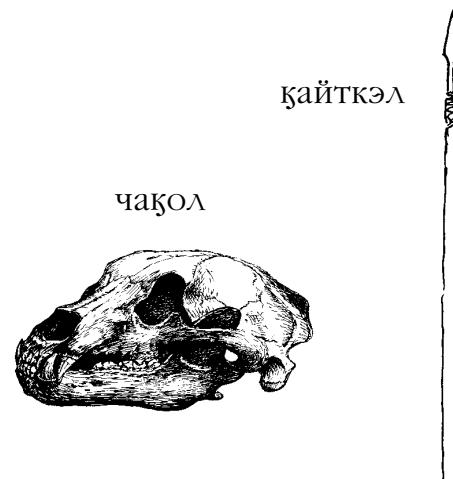
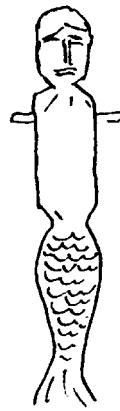
мэмэ'ин усх – “Алхалалай”
балаганная поляна – “Алхалалай”

Ч'инылаха'н иплхэсхэ! — Туза қа'т к'олсх?
Дорогие друзья! — (Вы) уже приехали?

Итэ'ан итэнмэн'ин чахлэс “Алхалалай”.
Древний ительменский праздник – “Алхалалай”.



хантай



җайткәл



малэнән

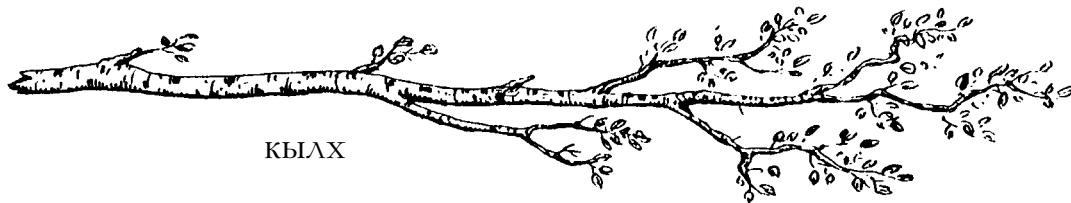


тонсич

Малэнал йуртэ маләкзувэ'н – әңксхэ'н айтатқзувэн.
Крылом юрту подметали – болезни изгоняли.

Нысыла'н охтанкә кҗайткәлал мэт'ск'энтэнокә исы'н.
Охотники в лес с копьями на медведя идут.

Кат'евун ктхлэ нэнтхузунэн хантай.
Каждой осенью мы ставим хантая.

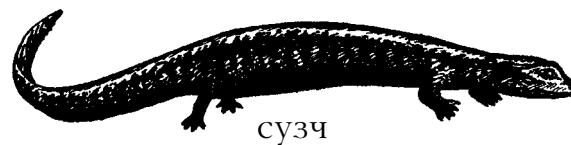


Чахдэсэнк “Алхалалай” мэзвинк чизвин үэтана’ан ма’лэзэ’н.
На празднике “Алхалалай” у нас есть древние игры.

Нтхуңээнэ’н ич’ – кэнк нэһжасэн.
Перетягивают берёзу – кто победит.

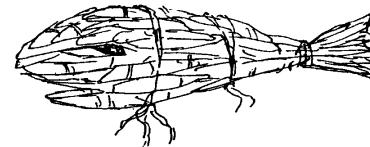
Пэскоүзүзэн чэск °кмэсэмэнк.
Проходят через берёзовое кольцо – очищаются.

Схчзэтэнэн сузчай.
Разрубают на куски углозуба.



Калхэл остээнэн ҳывнэ-хэ'луч.
Стрелой поражают волка-куклу.

йүңийучх

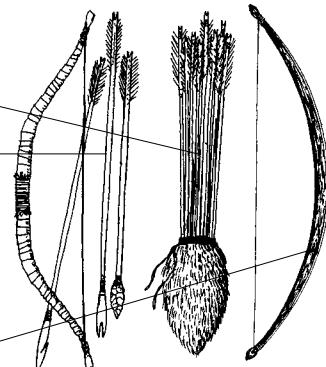


Схчзэтээнэн йүңийучх-хэ'луч.
Разрывают на куски кита-куклу.

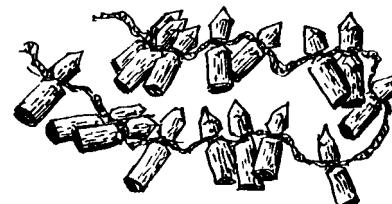
ҳывнэ

Нээньсхчэ'н уйэрэтэнкэ ткэллээнэ'н камуда'н.
Ребятишки в костёр бросают камуды.

калха'н
калх
лосх (сайдак)



камуда



кутх

ЧАҚА'ЛЭС ЭК ЭСТЭЛЭС



Халч қистэлэсхч!
Давай, пляши! (персонально)

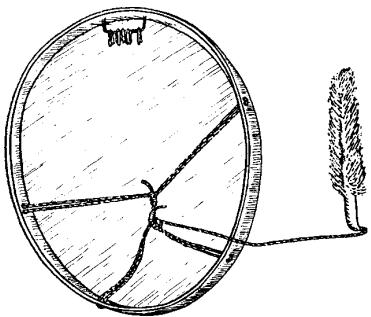
Қистэлэзсх!
Пляшите!

Талғэнжэл (кумхэл) қынч'увих!
Бёдрами (ягодицами) пошевели!

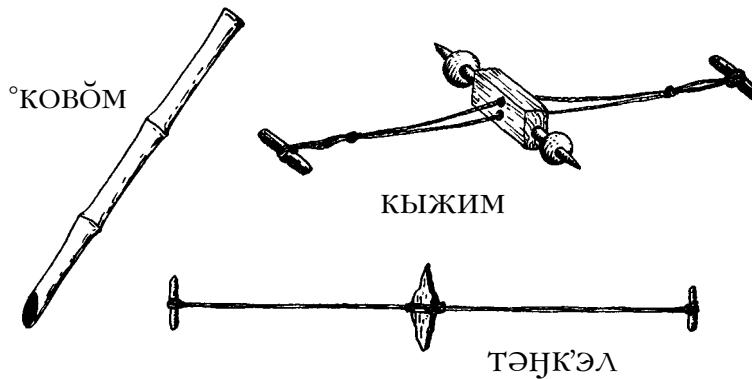
Истэлзын.
Он(a) пляшет.

Қчақа'лхч!
(C)пой!

Қчақа'лсх!
(C)пойте!



йайар



°

КОВОМ

КЫЖИМ

ТЭҢК’ЭЛ

йайарчокас
бить в бубен

Йайарчозэн.

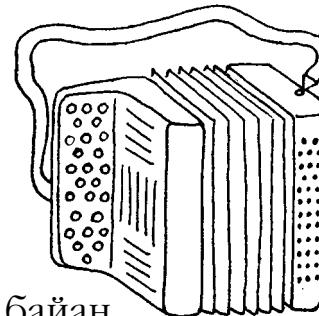
(Он) бьёт в бубен (играет на бубне).

°Ковом – ты’н мэзвин фифсэл син.

Ковом – это наша свистулька.

Байан – ты’н ттэ’ан май’аной.

Баян – это русская игрушка (инструмент).



байан

қэнэльу – мэзвин итэхмэн’ин эстэлэс – *наш ительменский танец*
 ҳэхмэ’ – *горловое пение под свою мелодию (можно делать и плясовые движения)*
 бакийу – эстэлэс мэт’скэнк – *танец медведя (в сопровождении песни и подражательных походок медведя движений)*
 хайутэли – ит’э’ан итэхмэн’ин эстэлэс – *древний ительменский танец*
 ходила’ – чаха’лэс қа’м лэрвэтэлэл – *песня на свои слова или мелодия без слов*
 ҳамух – итэхмэн’ин эстэлэс – “Нарочно” – *ительменская песня-ходила*
 жёлтенький песочек – *старая народная песня (исполняется как на русском так и на ительменском языках в сопровождении плясовых движений)*
 норгали – *традиционный танец народов Камчатки*



запись Г. В. Стеллера

- а) запись С. П. Крашенниковова
 б) современный вариант из женской традиционной любовной песни

Два весельчака

Нынче праздник на селе,
Нынче радостно вдвойне;
Будем петь и веселиться,
Никому здесь не сидится
Тут на празднике большом,
Мы станцуем и споём.
С нами будут как всегда
Два веселых мужичка.
Лёвка, в круг всех заводи!
Бабу, Лёвку не держи ...!
Делай круг ему скорей,
Делю, ног ты не жалей!
Ты, Григорий, – брат родной,
Ты погромче песню пой:
О Морошке – о горе;
И о Сузве – реке.
Эти два весельчака
Всех побьют наверняка,
Как Григорий запоёт –
Лёвка вновь плясать идёт.
Ох, и весело у нас:
Стар и мал вступают в пляс,
Урвак мокрая уже ...,
Ну и танцы – Эху-хэ!

А. Левковский
(автор и композитор)



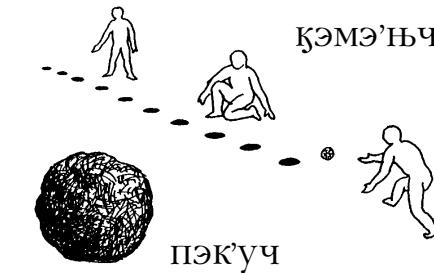
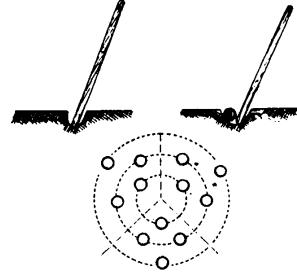
“Хамух” – “Нарочно”. Песня-ходила на слова
Татьяны Евстроповны Гутовой (Ковран)

1. Кэзза ҳамух мэт'скай
Столовах'ал кэснэн
Столовах'ал кэснэн
Э—ҳэ! Э—ҳэ!
2. Қумух манкэ кивчэнк
Нэка'лукзалнэ'н эңчэ'н
Нэка'лукзалнэ'н эңчэ'н
Э—ҳэ! Э—ҳэ!

Ты нарочно медведь
Из кедрачей вышел
Из кедрачей вышел
Передразни, как в речке
Будешь ловить рыбу
Будешь ловить рыбу

- | | |
|--|--|
| 3. Кэзза ҳамух қ'лайо
К'токтонаазхэн эньчэ'н
К'токтонаазхэн эньчэ'н
Крр—Крр—Крр! | <i>Ты нарочно ворон</i>
<i>Клюёшь рыбу</i>
<i>Клюёшь рыбу</i> |
| 4. Манх'ал ксфэзкнэн йақьяқ
Лэм қлавулкнэн қ'алэк
Лэм қлавулкнэн қ'алэк
“Ийанк! Ийанк!
“Ктақэкос! Ктақэкос!” | <i>Откуда-то чайка взялась</i>
<i>Тоже рядом села</i>
<i>Тоже рядом села</i>
<i>“На устье! На устье!</i>
<i>Молись! Молись!”</i> |
| 5. Чақол кәнтс'ин фитфит
Кәлчкуқзу'ин чахдном
Кәлчкуқзу'ин чахдном
Э—ҳэ! Э—ҳэ! | <i>Голову высунула нерпа</i>
<i>Смотрит на пируюющих (праздник)</i>
<i>Смотрит на пируюющих (праздник)</i> |
| 6. Қэйэх хтэзэн эскас
Тэ'мазознэн луэ'л
Тэ'мазознэн луэ'л
Э—ҳэ! Э—ҳэ! | <i>Трус боится выйти</i>
<i>Облизывает усы</i>
<i>Облизывает усы</i>
<i>Э—ҳэ! Э—ҳэ!</i> |
| 7. Схэлаң ткми'ай кк'одкнэн
Чириқузнэн эньчэ'н
Чириқузнэн эньчэ'н
Э—ҳэ! Э—ҳэ! | <i>Бегом росомаха прибежала</i>
<i>Ворует рыбы</i>
<i>Ворует рыбы</i>
<i>Э—ҳэ! Э—ҳэ!</i> |
| 8. Қхэкэнэкнэн мэтс'кай
Чахдалкила'н кпэнскнэн
Чахдалкила'н кпэнскнэн
Э—ҳэ! Э—ҳэ! | <i>Рассердился медведь</i>
<i>На пируюющих бросился</i>
<i>На пируюющих бросился</i>
<i>Э—ҳэ! Э—ҳэ!</i> |

Мэзвин ма'лэзэ'н



қаплу'н (*e.g.* қаплунэм)

Нвэнк қэлза'нк, қэ'мэ'њчк, қаплу'нк өмптова ъэњсхч'н схэллаџувэ'н – қэфсэтџувэ'н.

В тех играх: "Испачкатъ ноги", "Ямки", "Погнатъ мяч" дети много бегали – силу набирали.

Пэклхэмх'ал пэк'уч скэзжувэ'н.
Из гриба мяч делали.

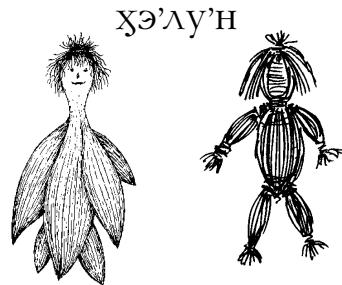
пэклхэм – белый, древесный гриб

пэк'уч – мяч, который вырезался из свежего древесного гриба (пэклхэм) или же скатывался из смеси глины и шерсти

Нвэнк умулж'энк кистэнк ньэньсхч'эн ма'лжзувлэх кунэхэх итэ чфуқзувэн,
фйалжзувлэх, халч лханокэ.

*В те палочки дети играли дома всегда, когда дожило, пуржило,
к ночи, когда скоро спать.*

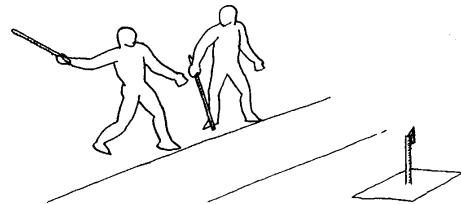
Хэлүчэлкас.
Играть в куклы.



Хэлүүн

Эк'яч хэлүчэсын.
Девочки играют в куклы.

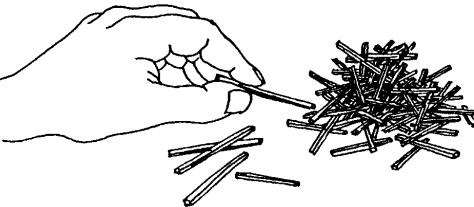
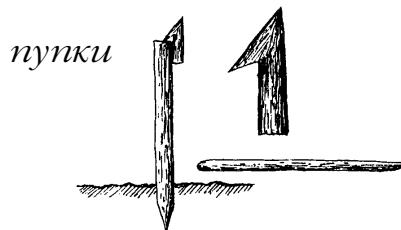
Хола'яч лэтээзэн.
Мальчики борются.



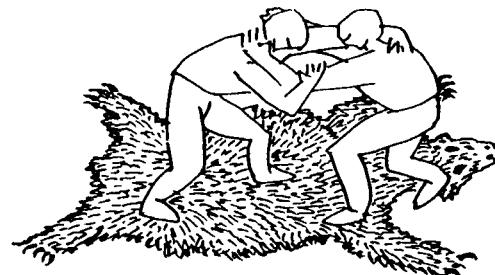
Хэлүч

Хэнма'ск умулж'эл?
Поиграем в палочки?

Лэтээзэн.
Они борются.



Умулж'эн



Лэтэкас

Эззан



1. қысхчаҳ	17. °калф	33. кнызым
2. лач	18. дәмч	34. қың
3. ййэ'алын, флыңэлан лач	19. қулж фәлк'лаҳ	35. мумву'н
4. ңээзэчҳ	20. °физвал	36. эрвән
6. ңыззал	21. °физвум	37. э'лә
7. йайаң	22. кив	
8. ңэйңал, ңэйңә'н	23. әнтаном	чуфчуф – <i>dождь</i>
9. ңэйңә	24. ктхос	°кәк'әм – <i>радуга</i>
10. эскп	25. қтхосхчаҳ, лаләном	тәхтәх – <i>снегопад</i>
11. одхэн	26. чкалхан	қәллал – <i>снег</i>
12. ухт	27. киввәчҳ	ктхым – <i>земля, почва</i>
13. усх	28. қизвизвәч	чә'чә – <i>сыростъ, влажное место</i>
14. утэйнәң	29. эпэрәном	ињләм – <i>край</i>
15. қулж	30. аваном	лә'лүм – <i>rosa</i>
16. қәмтк'	31. тосх	тсатсәм – <i>иней, заморозки</i>
	32. анхс	спәл – <i>ветер</i>

Әсчаң әзсан әңҗанәзән?!

Что с природой происходит?!

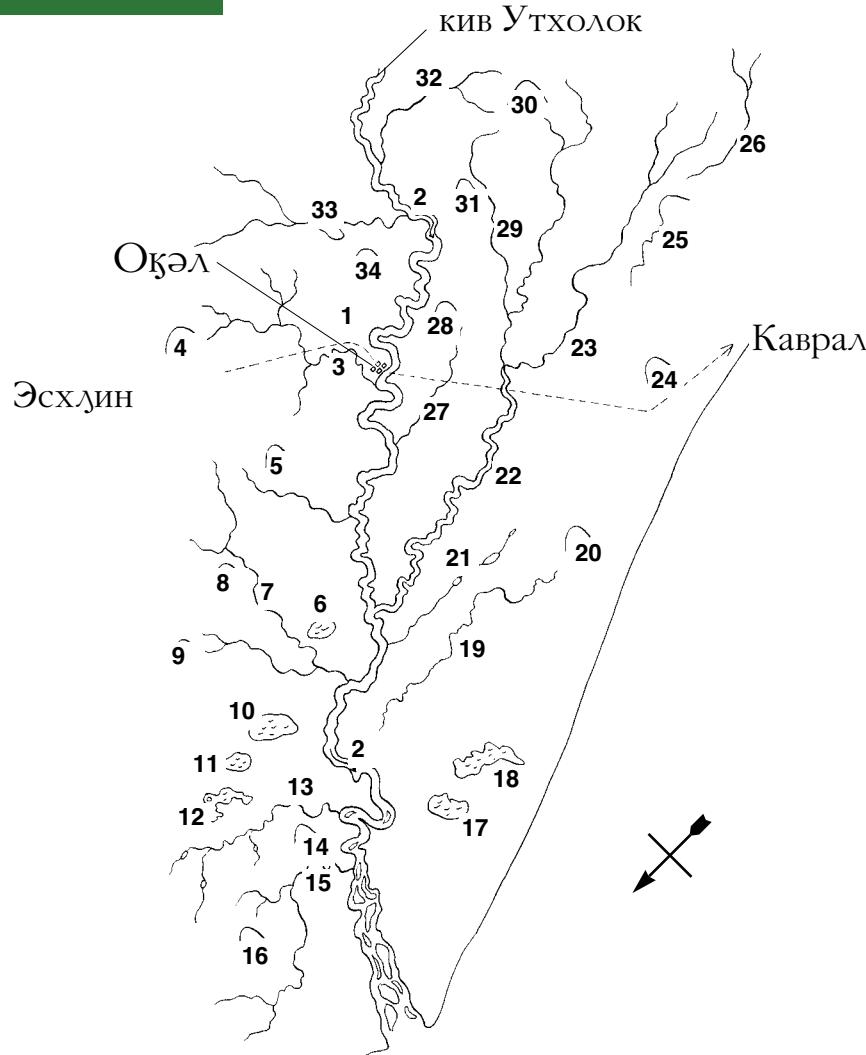
Мәкст лач ичзын, мәкст чхузын, мәкст мәйим спәллазын.

То солнце светит, то дождь идет, то сильно дует.

Ит'ә ңонкә лұзузән? – Ктхлә.

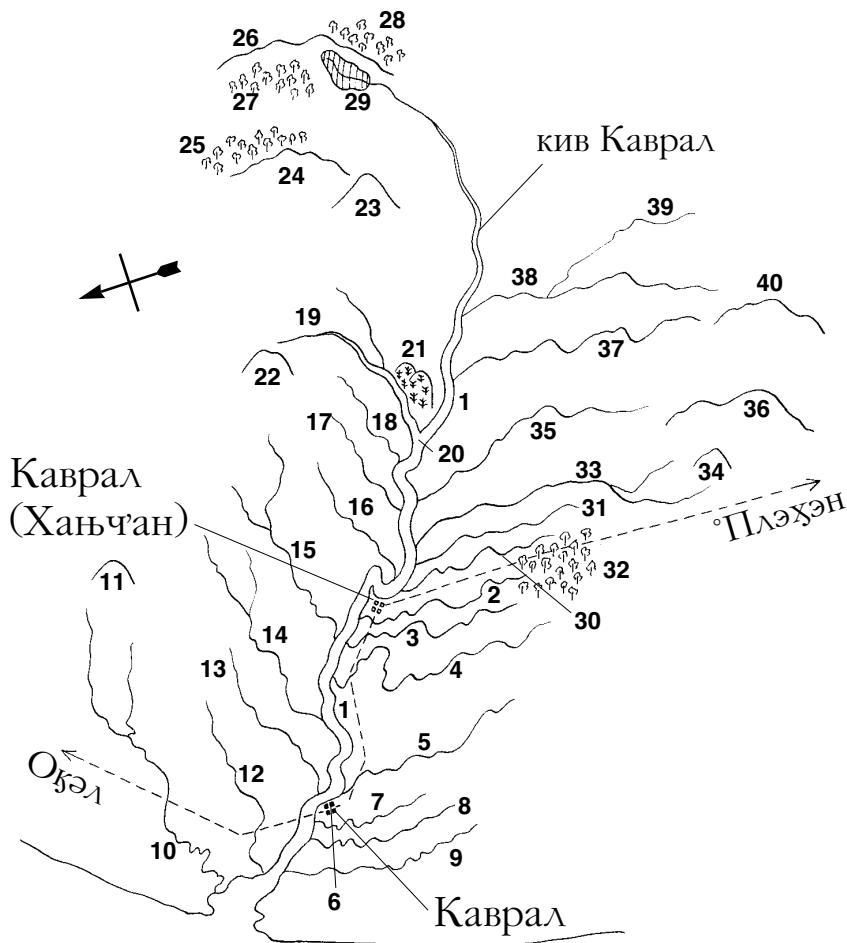
Когда так бывает? – Осеню.

Оқәл



1. Оқәл – село Утхолок на правом берегу р. Утхолок
2. Утхолок – река
3. Оқламч – речка, приток р. Утхолок, впадает у села Оқәл
4. Оқламч – гора в истоках р. Оқламч
5. Лесная – гора справа от р. Утхолок вниз по течению от с. Оқәл
6. Гусиное – озеро справа от р. Утхолок вниз по течению от с. Оқәл (место обитания дичи)
7. Мишкин – речка, правый приток р. Утхолок ниже о. Гусиного
8. Утхолок – гора в верховьях р. Мишкин
9. Лисья – гора в истоках правого притока р. Мишкин
10. Мээнто – озеро ниже притока Мишкин (место обитания дичи)
11. Ключэкэн – озеро севернее о. Мээнто
12. Фигурное – озеро западнее о. Ключэкэн
13. Құжч – речка, правый приток р. Утхолок, впадает в неё в нижнем течении (место обитания гусей и др. птиц)
14. Құжч – гора в нижнем течении р. Құжч, справа
15. Алхэн – речка, правый приток р. Утхолок, впадает в неё в нижнем течении
16. Алхэн – гора в верховьях р. Алхэн, правый приток р. Утхолок
17. Северное – озеро по левому берегу р. Утхолок, недалеко от берега моря
18. Ичкәвәэм – озеро, южнее о. Северного, недалеко от берега моря
19. Озёрный – ручей по левому берегу р. Утхолок (место обитания дичи)
20. Командная – гора в верховьях р. Озёрного
21. Фэтаран – речка вытекающая из озера, левый приток р. Утхолок
22. Калкавәэм – река, правый приток р. Утхолок
23. Моховой – ручей, левый приток р. Калкавәэм
24. Морская – гора по левому берегу р. Мохового, недалеко от моря
25. Охэнхэн – горы слева от р. Мохового, тянущиеся вдоль моря
26. Хэльәвәэм – речка, исток
27. Аләңүқ – левый приток р. Утхолок
28. Круглая – гора в верховьях р. Аләңүқ по левому берегу р. Утхолок
29. Мэнсмытэн – речка, правый приток р. Калкавәэм
30. Мэнсмытэн – гора в истоках р. Калкавәэм
31. Каменушка – гора между левым берегом р. Утхолок и правым берегом р. Мэнсмытэн
32. Майский – ручей, левый приток р. Утхолок, берущий начало на г. Мэнсмытэн
33. Кувшэс – ручей, правый приток р. Утхолок, впадает в неё ниже р. Майского
34. Увал – гора по правому берегу р. Утхолок, ниже впадения р. Кувшэс

Каврал



1. Каврал – река
2. Тұляжочх – ручей ниже прежнего села Каврал, приток р. Каврал (слева)
3. Лапқолаэм (Гремучий) – ручей ниже р. Тұляжочх, приток р. Каврал (слева)
4. Клытхаваэм – ручей ниже р. Лапқолаэм, приток р. Каврал (слева), (ставили чручи)
5. Пилылән – ручей ниже р. Клытхаваэм, приток р. Каврал (слева)
6. Каврал (Ковран – новый посёлок)
7. Лэвээм – ручей ниже нового посёлка Ковран, приток р. Каврал (слева)
8. Пьяный ключ – ручей ниже р. Лэвээм, приток р. Каврал (слева)
9. Тэткэвзэм – ручей ниже р. Пьяный ключ, приток р. Каврал (слева)
10. Лылвич – речка, приток р. Каврал, впадает в её устья (справа)
11. Лулупай – гора в истоках р. Лылвич
12. Клытхаваэм – ручей выше р. Лылвич, приток р. Каврал (справа)
13. Кэйпэшак – ручей выше нового посёлка Ковран, приток р. Каврал (справа)
14. Чайчинэн – ручей выше р. Кэйпэшак, приток р. Каврал (справа)

15. Рэккаваэм – ручей выше р. Чайчинэн, приток р. Каврал (справа)
16. Айвачан – ручей выше прежнего села Каврал, приток р. Каврал (справа)
17. Мсхнэн – ручей выше р. Айвачан, приток р. Каврал (справа)
18. Амкэвичх – ручей выше р. Мсхнэн, приток р. Каврал (справа)
19. Кэтхэн – река выше р. Амкэвичх, правый приток р. Каврал, сливающийся с левым (основным) притоком
20. Факраэтном – место слияния левого и правого притоков р. Каврал
21. Кынгээч – сопки покрытые кедрачом, выше слияния притоков, (справа)
22. Тамнара – гора в истоках Кэтхэн – правого притока р. Каврал
23. Схжэньч – высокая гора справа от истоков р. Каврал
24. Схлэң – хребет с северной стороны г. Схжэньч
25. Кэпхлэн ухт – березник с северной стороны хребта Схлэң
26. Пэнсэтавээм – хребет восточнее хр. Схлэң, тянется с юга на Север
27. Кэйэнный – березник с западной стороны хр. Пэнсэтавээм
28. Калаус(ш) – березник с восточной стороны хр. Пэнсэтавээм, место без кедрача, (охотились на соболей)
29. Созант – место истока реки Каврал на хребте Пэнсэтавээм
30. Мээм кэтышмыч (Тальничный) – первый ручей справа, вверх от прежнего села, левый приток приток р. Каврал
31. Чачавач (цветной) – ручей выше р. Мээм кэтышмыч, приток р. Каврал (слева)
32. Высокий березник – первый березник вверх от прежнего села Каврал, по пути к горе Элвалэң
33. Русская – речка выше р. Чачавач, берущая начало под г. Элвалэң, левый приток р. Каврал
34. Элвалэң – гора (охотились на соболя, медведя)
35. Безыменный – ручей выше р. Русской, левый приток р. Каврал (по противоположной стороне – впадение ручья Мсхнэн)
36. Йанксаңэл – хребет восточнее г. Элвалэң, тянущийся в сторону села °Плэхэн, (охотились на соболя, медведя)
37. Ичуваэм – ручей выше р. Безыменного, левый приток р. Каврал, берущий начало с хребта Ктэн'аңэң
38. Хлебная – речка, выше р. Ичуваэм, левый приток р. Каврал, берущая начало с хребта Ктэн'аңэң
39. Орулатнэм – правый приток реки Хлебной
40. Қтэпгаңэң – хребет восточнее хребта Йанксаңэл (охотились на снежного барана, медведя, соболя)

МиљХ



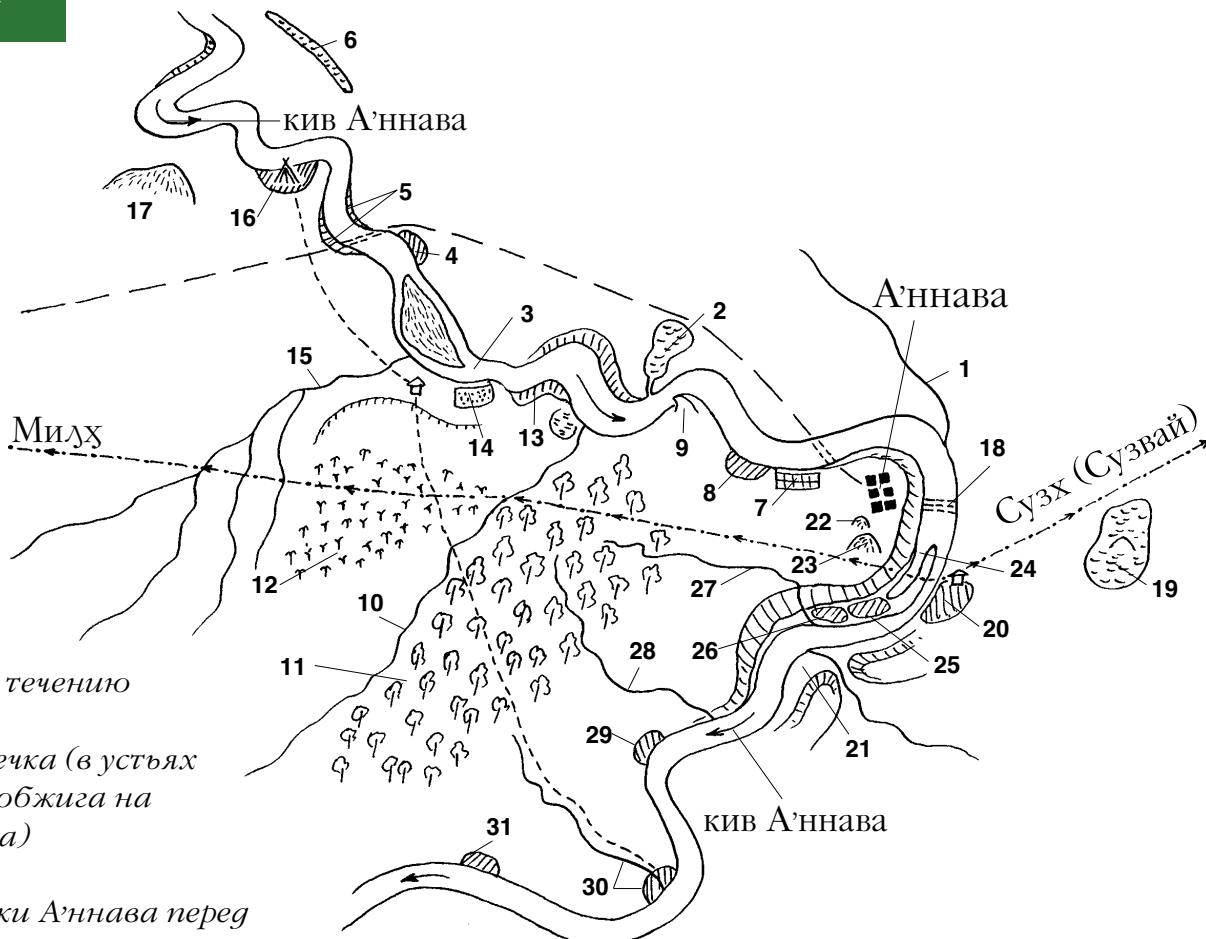
1. Милхийа / Милж – село Белоголовое на правом берегу р. *Милхийа* (р. Белоголовой)
2. Милхийа – река Белоголовая, берущая начало с горы Янг-Янг
3. Белоголовая – гора ниже села по течению реки
4. Эн-Эн – речка, правый приток р. *Милхийа*
5. Эн-Эн – гора ниже р. Эн-Эн справа по течению р. *Милхийа*
6. Тройной – ручей правый приток р. *Милхийа*
7. Зайачий – ручей, правый приток р. *Милхийа*, ниже р. Тройного
8. Топкий – ручей, правый приток р. *Милхийа* в нижнем её течении
9. Гнус – речка, левый приток р. *Милхийа*
10. Гнус – гора, в верховьях р. Гнус
11. Кэнгувээм – речка, левый приток р. *Милхийа*
12. Кэнгувээм – гора в верховьях р. Кэнгувээм
13. Комаквээм – речка, левый приток р. *Милхийа*, выше р. Кэнгувээм
14. Караваям – речка, левый приток р. *Милхийа*, выше р. Комаквээм
15. Кьюлаваям – речка выше села Милж, левый приток р. *Милхийа*
16. Катываям – речка выше р. Кьюлаваям, левый приток р. *Милхийа*
17. Воямпиль – речка выше р. Катываям, левый приток р. *Милхия*
18. Наукваем – речка выше р. Воямпиль, левый приток р. *Милхия*
19. Юнкэтваем – речка выше р. Наукваем, левый приток р. *Милхия*
20. Тымлечиниваем – речка выше р. Юнкэтваем, левый приток р. *Милхийа*
21. 2-й Кэкук – речка, левый приток р. *Милхийа*
22. Юмогынатоноп – гора справа от р. *Милхийа* в верхнем её течении
23. Ахль – правый приток р. *Милхийа* выше села Милж

А'ннава



Вверх от села А'ннава
(правый берег, вверх по течению
р. А'ннава)

1. Калнёт (Калнито) – речка (в устьях добывали глину для обжига на производство кирпича)
2. Скрипкэ – озеро
3. Чайайэч – участок реки А'ннава перед островом, у слияния двух её потоков (становится красным от рыбы во время рунного хода лосося)
4. Ушх – поляна, место старого поселения



5. Карпачэлном – высокие берега со стланником (внизу – обитание гусей)
6. Т'ястаном – длинное, узкой формы озеро

Вверх от села А́ннава (левый берег, вверх по течению р. А́ннава)

7. Агунашх – место древнего поселения
8. Суруп – место древнего поселения
9. Қәқәнай – мыс, утёс, похожий на нос
10. Хотпчан – речка (по преданию, в верховьях лечили глазные болезни, глаукому и т. д.)
11. Кулақэлх – березник (в верховьях реки Хатпчан, слева, вверх по течению)
12. Кулақэлхч – небольшая тундра в виде клина (по правую сторону от реки Хатпчан, вверх по течению)
13. Айпра – место у реки, рыбалка
14. Атноқэл – место прежнего расположения села
15. Кипхишишэн – река
 - а. Копэн – приток
 - б. Хэкэлнэн – приток
 - в. Ксозва – приток
Кэпэн, З – Половинка
16. Кайкра – стоянка с юртой (летник коряков)
17. Фсұнәј (вихның) – небольшая сопка

Вниз от села (левый берег, вниз по течению р. А́ннава)

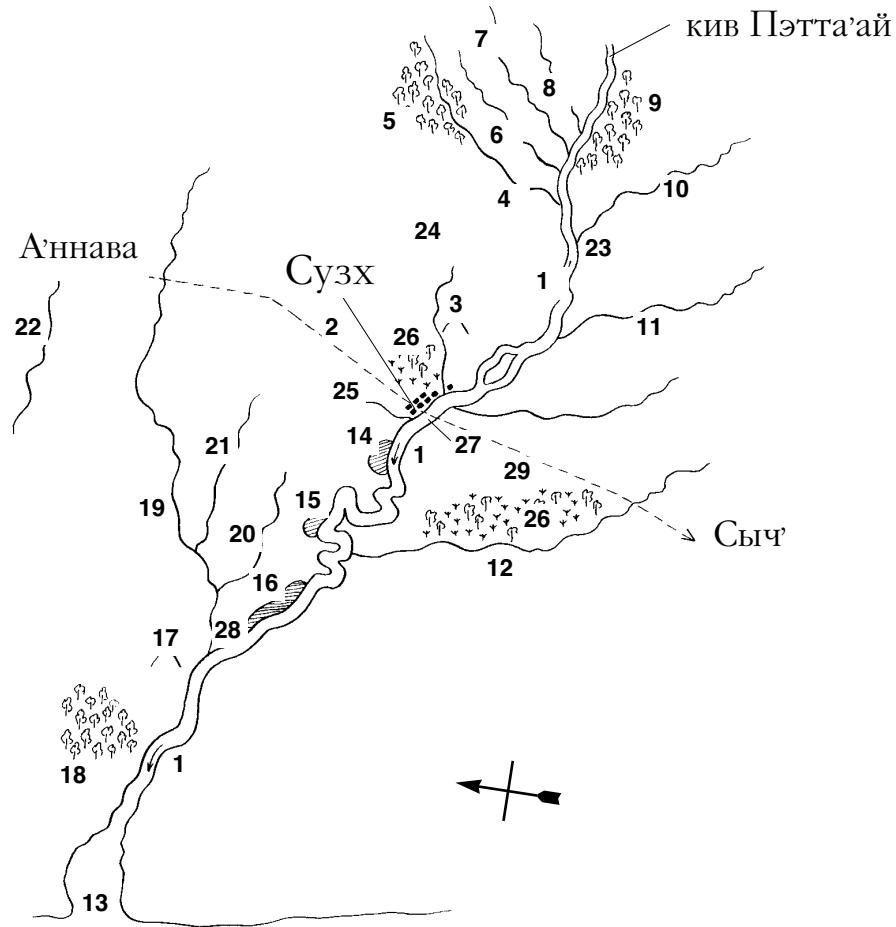
18. Коңаантатном – брод, лошадиная переправа
19. Кочжимшхан – большое озеро с островом (там собирали в большом количестве яйца уток, гусей, чаек)

20. Қәэваң – брод, место переправы через реку, летник (от слова кранива = қәзвүм)
21. Скотаң – болотистое, ягодное место, где между двумя ярами ручей стекает водопадом (место обитания гусей)

Вниз от села (правый берег, вниз по течению)

22. Ачхк'умч – маленькая сопка рядом с селом
23. Ачхк'ай – сопка повыше, рядом с Ачхк'умч
24. Ү'вам – заводь, соединяющаяся с рекой, место обитания дичи
25. Қәчэнәлзин – место обитания большого количества дичи
— Кочанахша (24. + 25.)
26. Куләчх – топкое место (старое русло р. А́ннава)
27. Меланъя – речка (залежи белой, свинцовой глины – замазывали щели между бревнами в домах, белили)
28. Сәманнән – речка (в верховьях собирали кимчигу)
29. Қмәэч – место рыбалки (корюшка), летник
30. Қәқәэч – речка (в верховьях собирали кимчигу, в устьях было место рыбалки, летник), возмож. от слова қәқүң – кукушка
31. Остманом – место рыбалки (была звероферма), до этого места по реке поднимались из моря нерпы

Су3Х



1. Пэтта'ай – (*Донная*), река Сопочная
2. Асхма – сухая тундра возле села (выше, слева)
3. Сивкичх – (*Дедушка*) сопочка выше села
4. Паляра – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше села (справа)
5. Кознаухт – березник в верховьях р. Палары
6. Кочпокогэц – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Паляры (справа)
7. Кулкнутнухан – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Кочпокоган (справа)
8. Кыхан – речка, впадает в р. Пэтта'ай выше р. Кулкнутнухан (справа)
9. Кыннухт – березник вдоль р. Пэтта'ай выше впадения р. Тхонма
10. Тхонма – тёмная речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже р. Паляры (слева)
11. Кичэкэн – речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже р. Тхонма (слева)
12. Химныч – речка, впадает в р. Пэтта'ай ниже села (слева)
13. Иян – устья р. Пэтта'ай, 52 км. от села Сузх (*Сузвай*)
14. Тосх – песчаный берег у реки Пэтта'ай, 3 км. ниже села (справа)
15. Кэсх (кэшх) – место у реки Пэтта'ай, 5 км. ниже Тосх (справа)
16. Атхлах э'лэ – (*Белый яр*) 6-7 км. ниже Кэсх, по р. Пэтта'ай (справа)
17. Тхло'ай – (*Бабушка*), сопка в 12-19 км. вниз по р. Пэтта'ай (справа)
18. Тымэнк – березник ниже сопки Тхло'ай по р. Пэтта'ай (справа)
19. Хикивэн – река Рассошина, впадает в р. Пэтта'ай выше сопки Тхло'ай (справа)
20. Хэпэл – речушка, впадающая в Рассошину – выдровая (справа)
21. Конакаач – речка, впадает в р. Хикивэн выше р. Хэпэл (справа)
22. Каца'лном – речка после р. Хикивэн, загнутые носы у рыб (в сторону с. А'ннава)
23. Хаńчан Лá'мяном – верхнее летовье
24. Хаńчан кивэчх – верхний ручеёк
25. Тnum'ин кивэчх – ижний ручеёк
26. Ухт – березник, холмы березниковые
27. Энтаном – брод, переправа
28. Тnum'им Лá'мяном – ижнее летовье
29. Кулж – мокрая тундра

Мэзвин кив



Мэзвин кив ңэйнэн'ин.

Наша река горная.

Ит'э энна կ'извэлах – тэлвэчүү физин.

Когда она мелкая – тихо (спокойно) течёт.

К'извэлах кив ламл 僚лаң салаңкзузэ'н
(энтаңкзузэ'н).

Мелкую речку летом пешком перекходят на ту сторону.

К'авакнэн кив – лодкал салаңкзузэ'н.

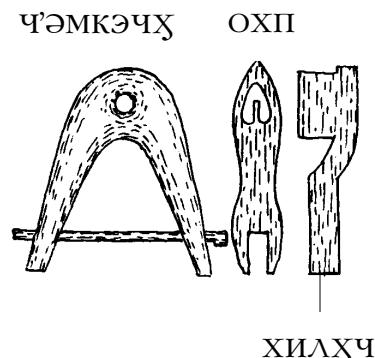
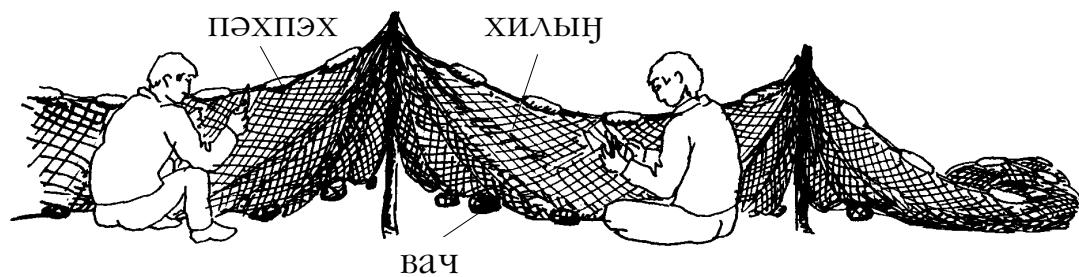
Разольётся река – на лодке перееезжают её.

Ит'э авазэн ч'ухчух'ал,

Когда прибывает от дождя,

мэкст анок пэскöкзувэн кэтволх'ал –
или весной лёг проходит –

схлэ ѡви кхарвэрва'ан ныңэлах,
тогда очень шумная, быстрая.



Охпэл хилэң омткзузнэ'н.

Иглой сеть вяжут.

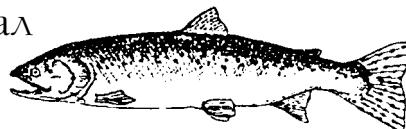
Пхальэ'ньч хилэңэнк лэм охпэл омткзузнэ'н.

Дырочки на сетке тоже иглой вяжут.

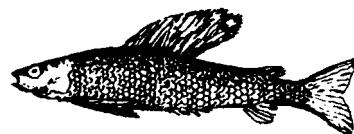
Охп – ты'н сис хилэң омтнокэ.

Oxn – игла для вязания сетей.

упкал



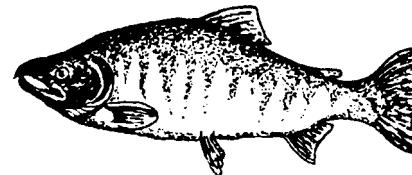
кэзвэз



хариус



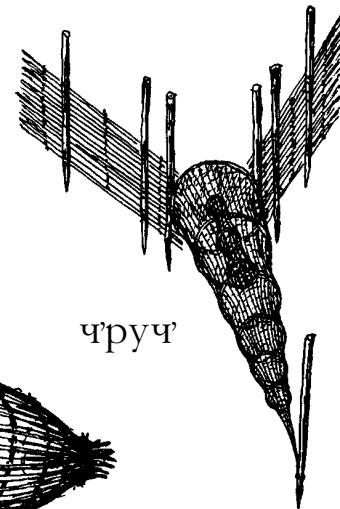
қавач



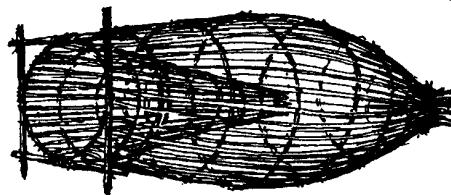
сима



тқапәз



чруч



Кивэнк Каврал чизвин тқапәз.

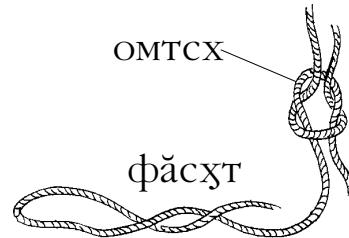
На реке Ковран есть запор.

Тқапәзэнк птос әњчә'н.

В запоре много рыбы.

Чизвин тәзвин кивэнк тқапәз?

Есть на вашей реке запор?



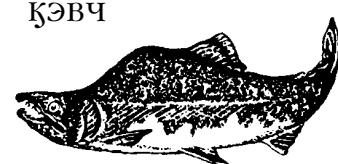
омтсх



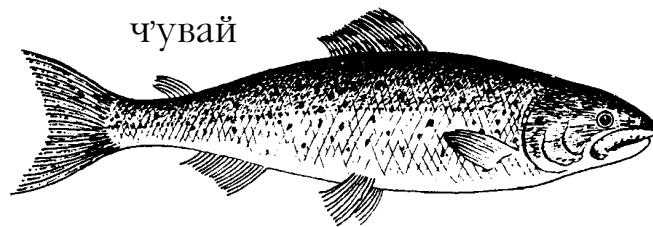
фасхт



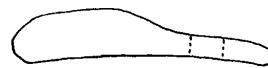
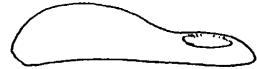
филик'әч



қәвч



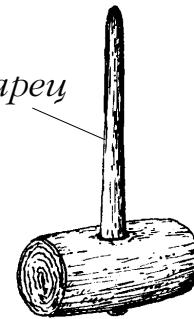
чувай



қасқ



с. Морошечное



с. Кирганик



бреуль



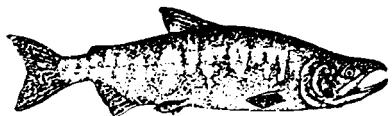
Эмзатынәң



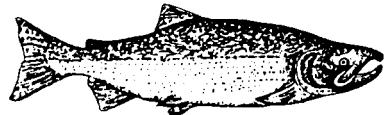
марек

Эмзатынәң – тың у’чаҳ эյчән айтатэс.

Палка, чтобы рыбу погонять (в запор, сеть).



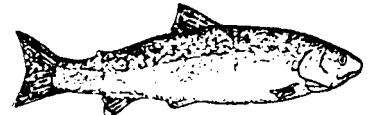
қэк'ф



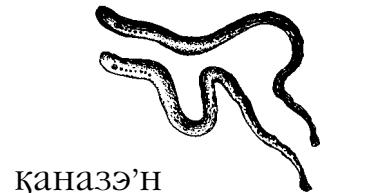
ксус



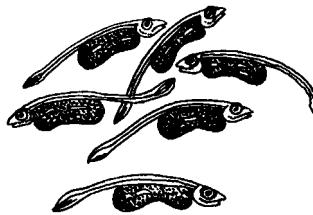
мэл'араң



кунжэ



қаназэ'н



кэт'ал

кэт'ал – малъки кеты, кижуча, чавычи, горбуши

фачк – чёрный, осенний голец (пустой)

к'зылкнэн – самец (рыбы)

қа'ак – самка (рыбы)

мткла'ай – умирающая рыба

мтклач – дохлая рыба

Пэтта'айанк қаназэ'н чизвин.

В нашей реке Петтаай есть речные миноги.

Ңә’лңә’л к’әсхлахән, қнаң қазух мәмәнк!
Икра высохнет, сразу положи в балаган!

Ч’үин ңә’лңә’л °плаҳ.
У чавычи икра большая.

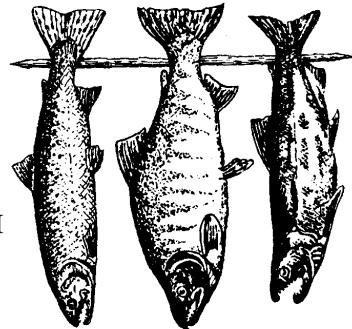
Нозә’н т’әнңәзә’н, к’әсхлусы’н.
Юколы висят, сохнут.

Қава’н ләм т’әнңәзә’н спланк.
Корюшка тоже висят на ветру.

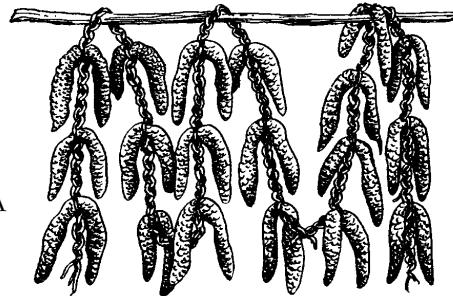
Нозә’н скәзқузнә’н лваңан әњчх’ал:
Юколу делают из разной рыбы:
филик’әх’ал, қәвчәх’ал, ч’увах’ал.
из голыца, из горбуши, из чавычи.

Қамч’ал – сердцевина юкола,
которую обвязали черви (хмә’н)

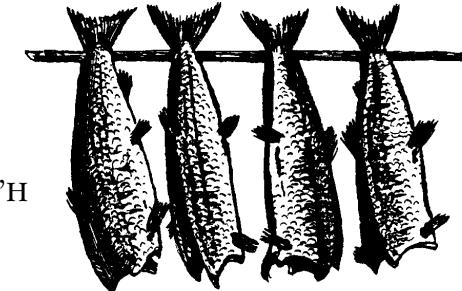
НОЗӘ’Н



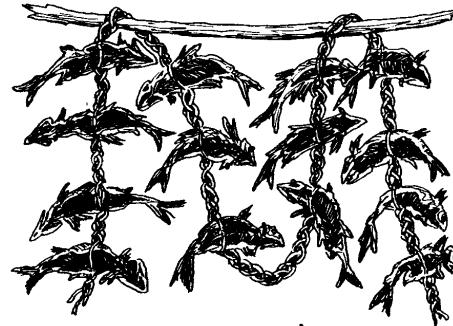
Ңә’лңә’л



НОЗӘ’Н



Қава’н



Т'ахтэскичэн.

Я пластаю рыбу.



ахтнэм (тхномэн)

ķэ'м



хткнан фалч



ХТЭС – пластать

Кхтох! – Выпластай!

К'ахтах! – Выпластай рыбу!

Ахтэзэн. – Он пластиает рыбу.

ХИЛВЭЛ – кислая рыба

Хэвлых'ал клч'лэ'н скэзкзузэ'н.

Из головок рыбных кислые головки делают.

Ксатох хилвуланкэ ķэ'м.

Выкопай яму для кислой рыбы.

Каńчсх чэск энна °сысал.

Обложи внутри её травой.

Ктхнух эњчэл ķэ'м.

Яму заполни рыбой.

К'эйпх ķэ'м °сысал, ктхмэл.

Закрой яму травой, землёй.

Қсках клчлэ'н! – Сделай кислые головки!

Қжэвлы'зхч! – Ешь рыбные головки!

Қлчлэзхч! – Ешь кислые головки!

Қа'm тскичэн. – Не хочу.

Әңқанkit? – Почему?

Қа't әсчақ тңэйукичэн.

Я уже наелся (насытился).

рыбные головки:

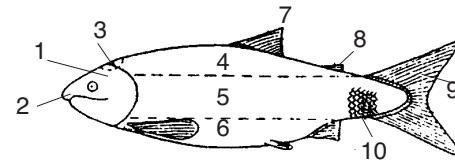
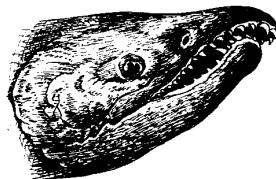
Жэвлыч – рыбья головка

Лылык'эч – варёная рыбная головка

Клчлэч – кислая рыбная головка

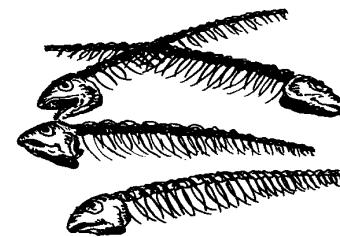
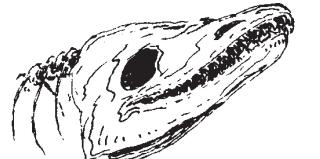
Қлих чамчам, лқилқэ'н, ңә'лңә'л, сивэ'н!

Возьми жабры, молоки, икру, кишки!



ҚХТЭХ ЭҢЧ ФАЊЛ
распластай рыбу ножом

1. жэвлыч
2. күхкүх, кфэ'н
3. кы'мтхэм
4. кәчхч, сәксәк
5. увик
6. кинкин
7. тәнзэсж
8. тәлочхэч лүчэлчаж
9. пипэ'лэч
10. мәлкәч, сҗисхч



ЛЭК'ЭЛ

к'ава'н (eg. к'авач)

Мәзвин құлх



Манкәнаң құлх ләзүзән?
Какая тундра бывает?

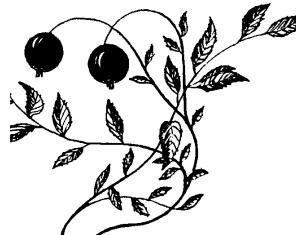
Ханклә әнна қәллаňъл кәйпин.
Зимой она покрыта снегом.

Анок әнна кәлылан сын.
Весной пёстрая.

Ламл әнна фұлаң чиңиңлаң ләзүзән.
Летом она зелёная, красивая бывает.

Ктхлә чачаңзузән.
Осенью желтеет (краснеет).

Ма' лыңәл әсҳтәзән? — Құлхәнк.
Где голубика растёт? — На тундре.



МЭЛКЭВЭ'Н – ягоды

ИЙАНОЧХ – княженика

КВЭЗЭМ – шиповник (и ягоды и куст)

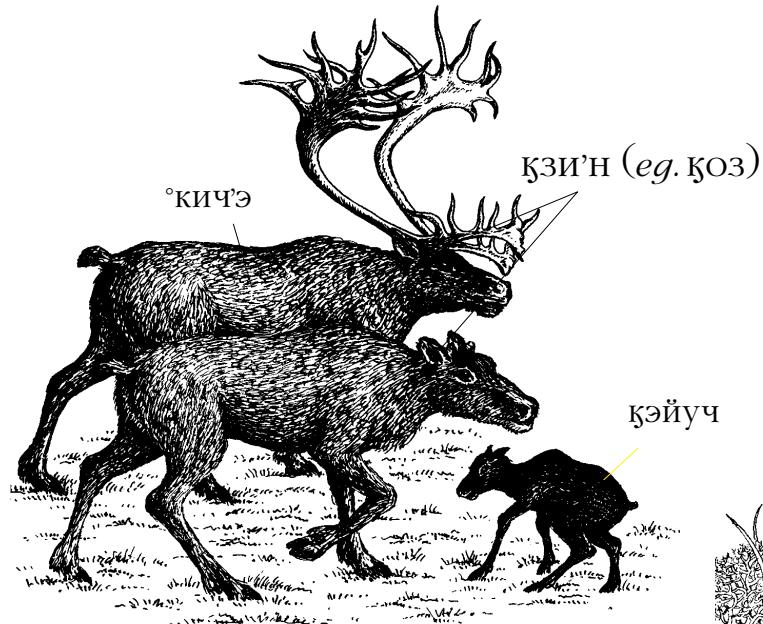
КЭТХЭЛ – черёмуха

МРОРОТ – смородина

КЭЛЛАСНОН – боярышник

°КАКОР – незрелая ягода (вообще)

ЭЧХАЛКВЭЗЭМ – малина



СНОЧХ



ЭМЧ'НОМ

МЧ'ЭМЧ

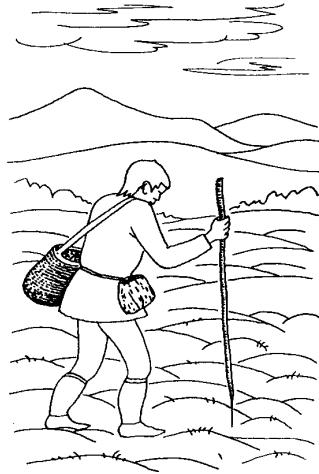


ЛЭМЛЭМ



ЛЫ'Л

АНОК КЗЫ'НК ҚЭЙҮН АХСҚАЗУЗЭ'Н.
Весной у оленей оленята рождаются.



НЧИЛҚЗУСК
собираем

МСЭТЭНЭН



°КӨСКӨС



Ольва °көсқосал эфкэ'н, °тэмэкэ'н,
ускү'н сатузнэн.

Оля копалкой сарану, милии, корни копает.

Йэньча мсэтэнэл лქам энхтзознэн.
Женя палкой со штырём кимчигу ищет.



эфк

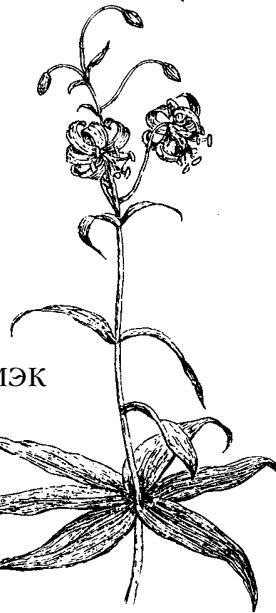


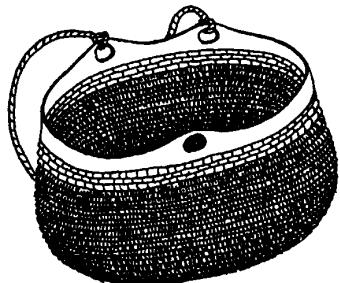
ускү'н

лქам



°тэмэк





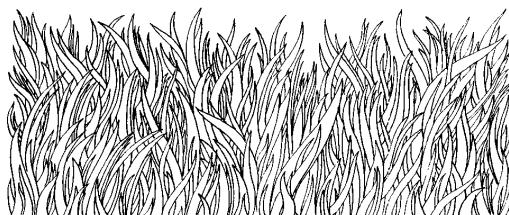
ЉЭПХЭ

Љэпхэ'н °сысах'ал, тувэйк скэзкүузнэ'н (омткүузнэн).
Корзины из травы, морской травы делают (вяжут).



ЉЭЛКОЧ

тулно'н – кладовые мышей,
собирающих корни сараны,
кимчиги



°СЫС

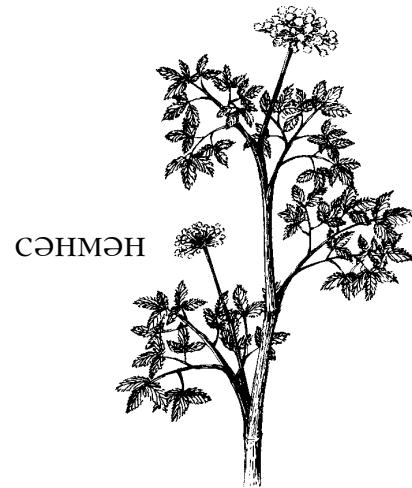


ҚАЗВУМ



НЫНЭМ

МЭСХҮТ



Анок лъви чивэсқ тҳаллас (нукас) сэнмэ'н, °кэлхэ'н, эңэ'н.

Весной очень вкусно есть (употреблять в пищу) пучки: “холодные” пучки, “горячие” пучки (борщевик).

Ламл қа’т уску’н қискинэ’н лэм.

Летом корни поспели тоже.

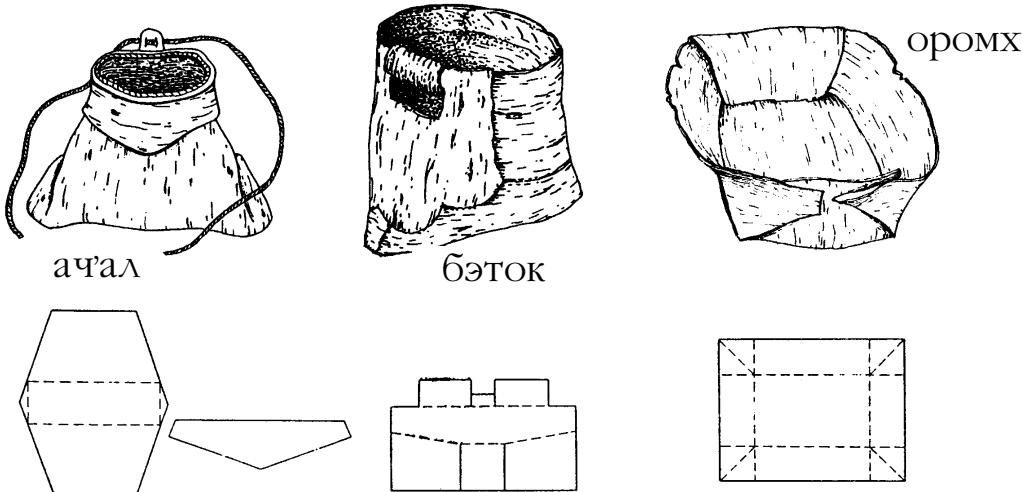
Сэнмэн – “холодные” пучки, из засохших осенью стеблей весной изготавливают
музыкальные дудочки – ковом

°Кэлх – съедобные (сладкие) пучки с одним стеблем, хорошо чистятся, как и холодные пучки,
зрелыми употребляются в пищу вместе с икрой

Эңэ’н – борщевик (“горячие” пучки), съедобные, плохо чистятся, для употребления их сначала
разламывают ножом, потом выскребают сердцевину

Эңк'сұл.

Из бересты.



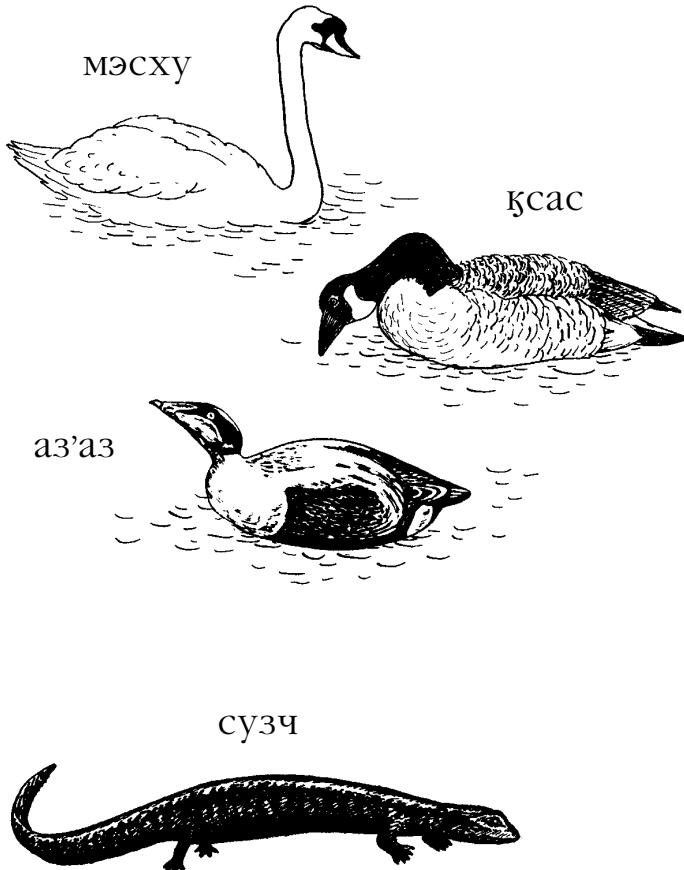
ЭҢК'СҰЛ – береста

ТУВЭЙК – трава, растущая

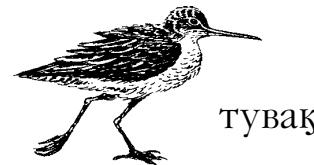
вдоль берега моря

П҃ЫЛП҃ЫЛ – тонкие, мягкие
корни ольховника

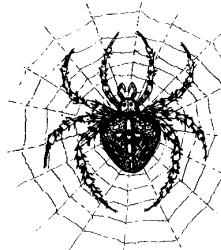
Ача'л, бэтока'н, оромхэ'н, чаййолхэ'н, схзэмхэ'н,
акынсхэ'н, мумхэ'н Эңк'сұл скәзқузунэ'н.
Ачал, бетоки, оромхи, туески для чая, чуманы из бересты
делают.



Қа'т тлавэтлачх тлавэтлазэн.
Уже куличок кричит.



тувақ



СИК'УК'



Локра



ҚЛАМЛ



ҚЭЛЧУМ



°ҚЗУМХ



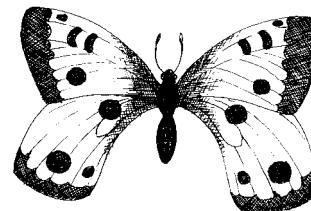
КМАК



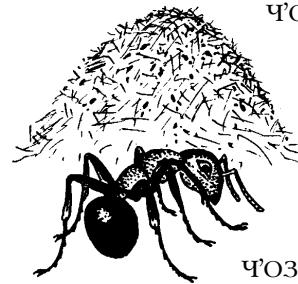
ИКУМЧХ



ТВАЗЭМ

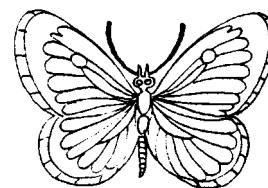


ВЭВЭ'НЧ (eg. вэвэчх)

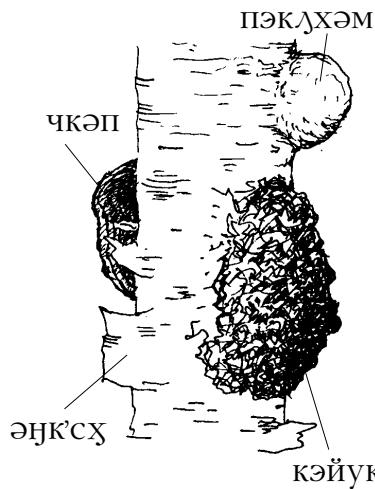


ЧОЗАҚАЛ

ЧОЗАҚ



Мэзвин ухт

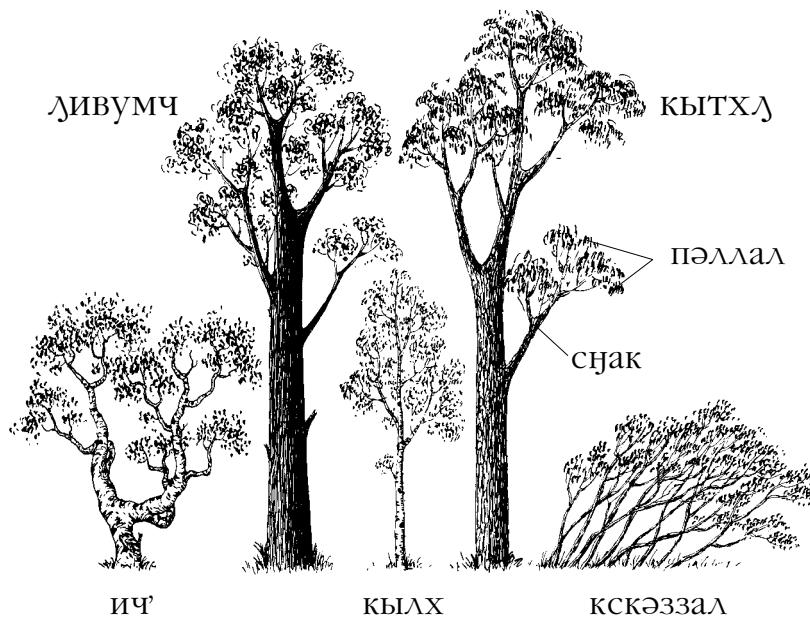


Түтү'н музга нскасчэн ливумччин.
Баты мы делаем из тополя.

Нарта'н музга н'скасчэн ичи'н.
Нарты мы делаем из каменной берёзы.

Кэйук нт'зэлкзускичэн чайакэ.
Чага используется для чая.

Ачал музга н'скасчэн эңк'сх'ин.
Ачал мы делаем из бересты.



Ку'н эсҳтэзэ'н °сто'нк.
Шишки растут на кедрачах.

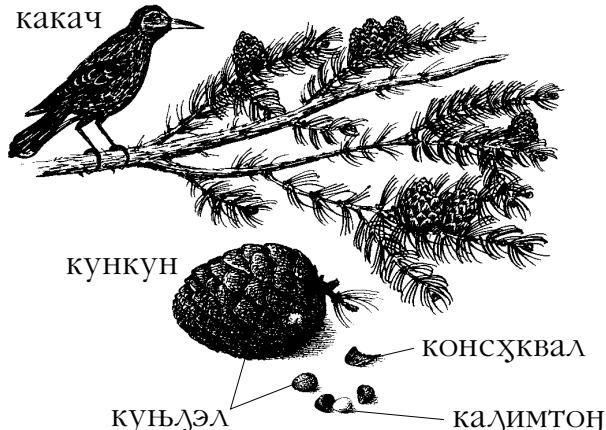
Ктхлэ нчилқзускичэ'н ку'н.
Осенью мы собираем шишки.

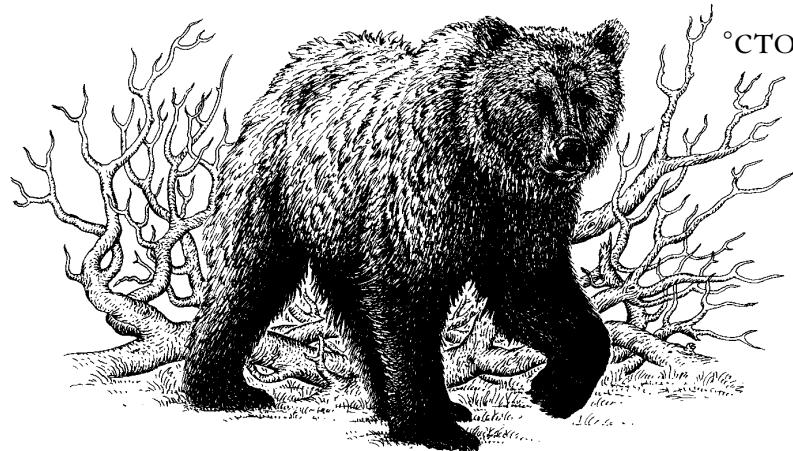
Тхи'ин куњлэ'л клчивэзы к'эсхсыкнэн
ңэ'лнэ'лал тҳаллас.
Орешки вкусно с сухой икрой кушать.

лы'лум – смешанный лес
чэвал – тальник (ива)
у'лх – кора тополя
пыылпүйл – корень



°стопкул / °стотэм

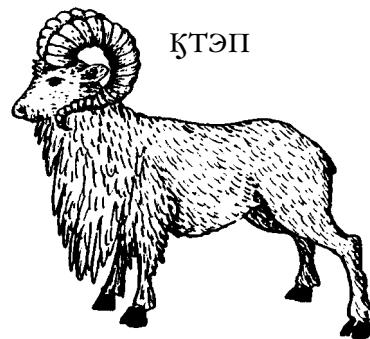
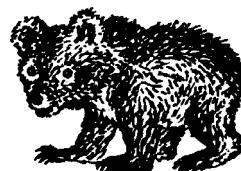




massу / мэт'скэ

°стовал

кэзмамч



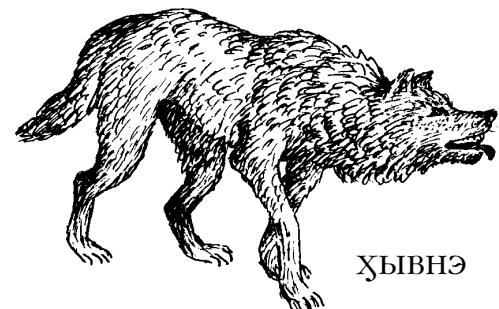
կтэп

°Стоваланк мэт'ск'ай үалэзэн.
В зарослях кедрача медведь ходит.

Хывнэ ёви чиңзлах вирник.
Волк очень злой зверь.

Төми'ай йақ ёви тэмийнлах вирник.
Росомаха очень хитрый зверь.

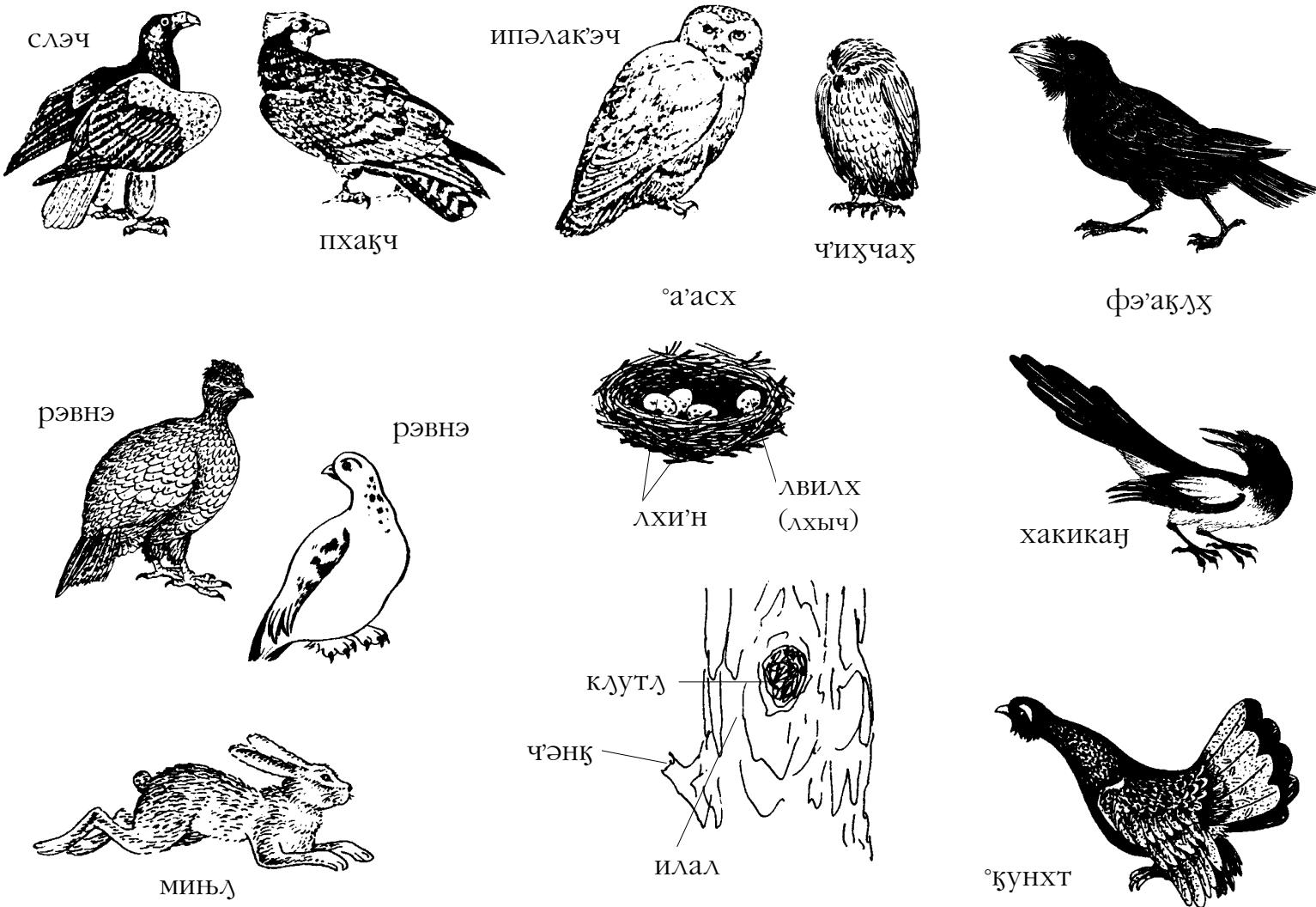
Кутеп үэйнэ'нк сунсын.
Горный баран в хребтах живёт.



хывнэ



төми'ай



Қа'т күзылкнэ'н нэснокэ!



Нэлэхэн (eg. Нэлэхлх)



Қа'т күзылкнэ'н нэснокэ!
Уже собрались на охоту!

Манкэ үалэқзуч?
Куда ты ходил?

К'э лмэнэн?
Что добыл?

Кэзза эңқал лмэч?
Ты что добыл?

Ху т'салай лмэч?
Там лису добыл?

Мэт'скэ лмэнэн?
Медведя
добыл?

Кэлкдхим – самец соболя
мицдхим – самка соболя





ЧИТ

Нэснокэ мэнсхэзыкичэн!
Давай поедем на охоту!

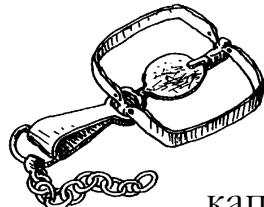
Қанкунок тсунскичэн, т'нысэскичэн.
Я живу на зимовье, охочусь.

Қанкунок э ксхэзикнэн, қа'т күзылкнэн.
Он уехал на зимовье, на охоту.

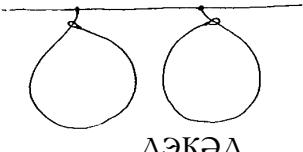
Хаńчк тҗанкүзукичэн.
Я зимовал в верховьях реки.

Ху кҗанккнэн.
Он там перезимовал.

Т'салай кка'кнэн.
Лисица попалась (в ловушку, капкан).



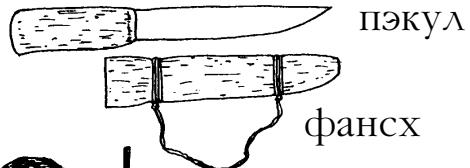
капкан



ләкәл

ныпкэлкнэн фалч

куйнәң



пэкул

фансх



нысылан

лмас

ләңа'занэм

ноч — берлога медведя

асэра' — нора лисы

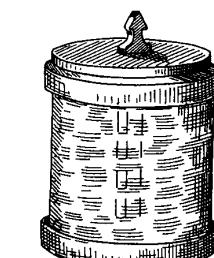
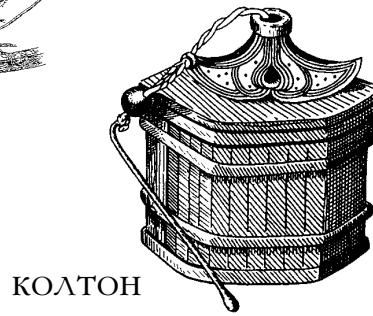
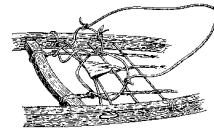
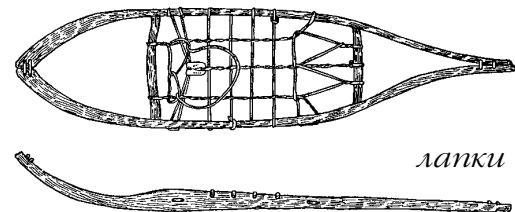
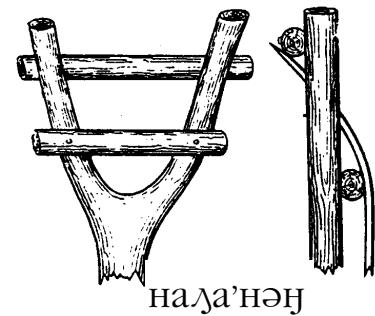
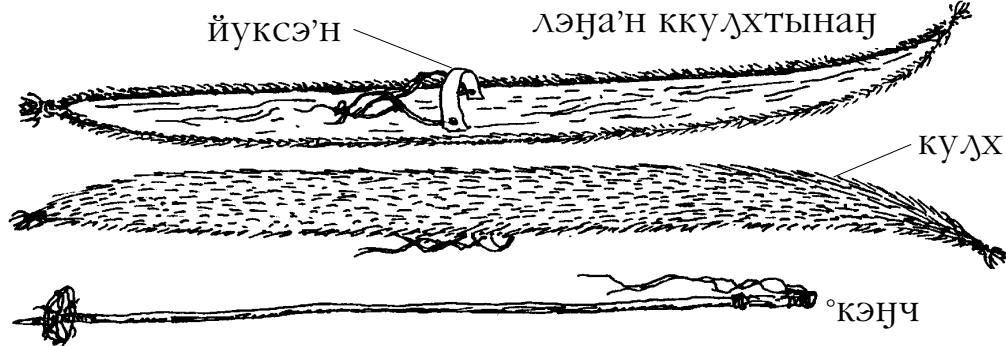
нэскас — охотиться

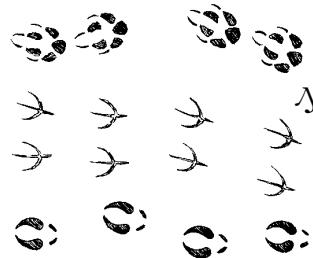
қанкуном — зимовье

қанккас — зимовать, перезимовать

илфилилкнэн фалч — мужской нож

кнал'ан – загнутые лыжи (готовые)





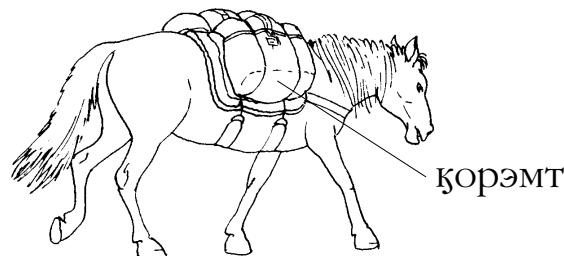
Лкзаном

лэңа' занэм – лыжный
слег, след от нарты
°лэկэл – зарубка (заметка)
в лесу, знак

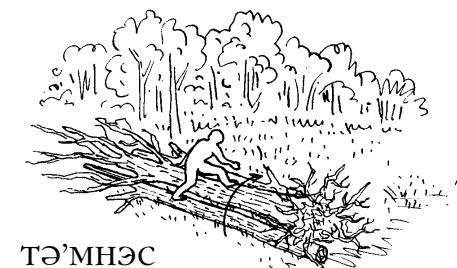
Эвун хэ'мнэкас нада ңэ'ңэй.
Nago через хребет перейти.

Лалаң эфскас олхэнкэ эк наскас, ст'к'латкас.
Пешком забраться (*подняться*) на вершину (*горы, дерева*)
и спуститься, спрыгнуть.

Ихлүх тэ'мнэзэн у'энк.
Мужчина перелезает через дерево.

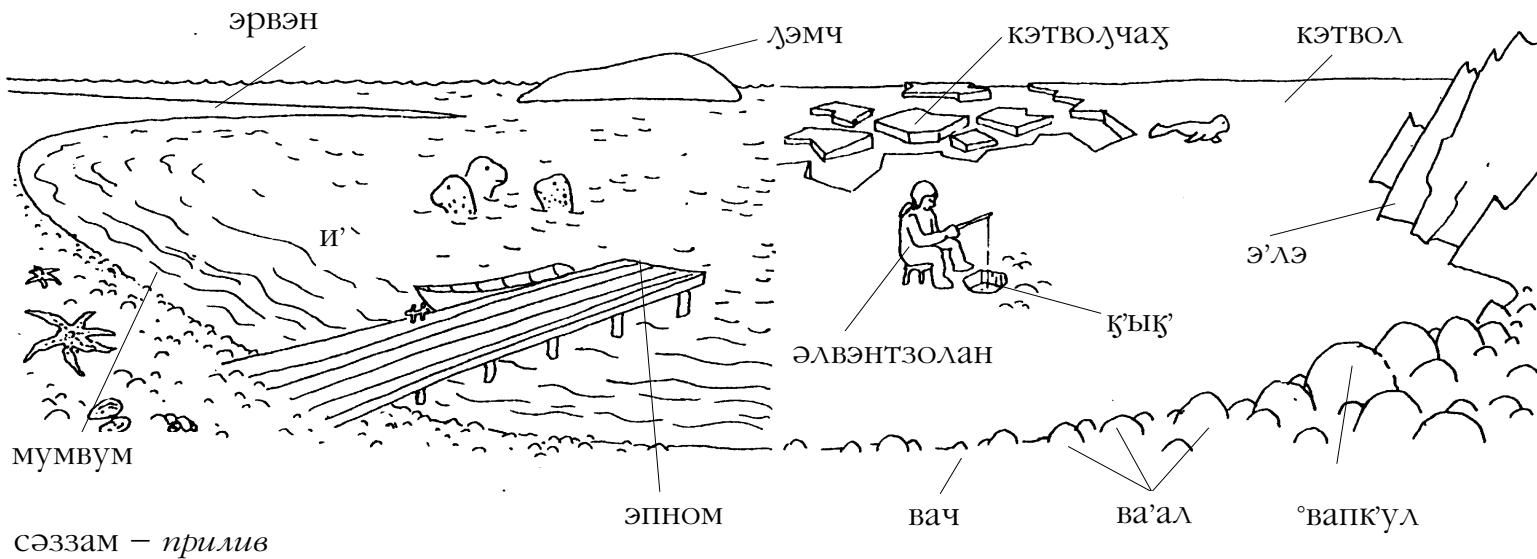


қорэмт



тэ'мнэс

Мэзвин қыҳ



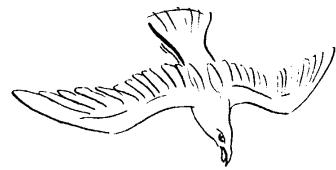
Мэзвин қыҳ ҳэлақзузнэ’н Лам’ин қыҳ.
Наше море называют Ламское море.

°Плаҳ қыҳ, хилқлаҳ қыҳ.
Большое море, холодное море.

Сақ тэзвинк қыҳ сын?
Какое море у вас?

Мэзвинк хилқлаҳ Лам’ин қыҳ.
У нас холодное, Ламское море.

Эпкас – сойти на берег
К’ипхч! – Сойди!
Кипкнэн. – Он сошёл.



йақыйақ

Эңқа қыхэнк чизкипнэн?

Что на море имеется?

Ләмчанкә мәнтақзок.

Давай переправимся на остров.

Йақыйақ ханк тхи'инк сәңзозэн.

Чайка над ними летает.

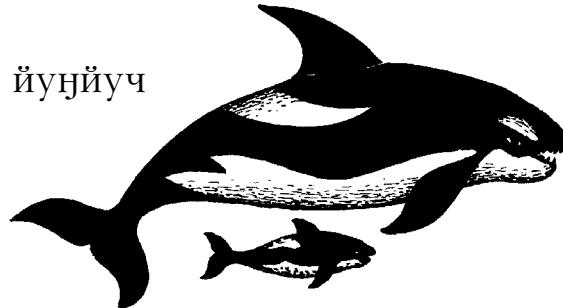
Йуңйуч эк йуңйуч талк қыхэнк тәлчкүчэн.

Я увидел далеко большого кита и маленького китёнка.

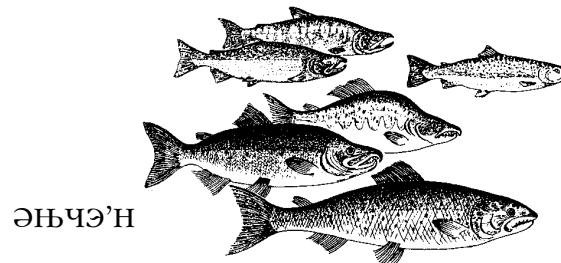
Йовай и'энк фиқзузэн.

Гагара по воде плавает.

йуңйуч



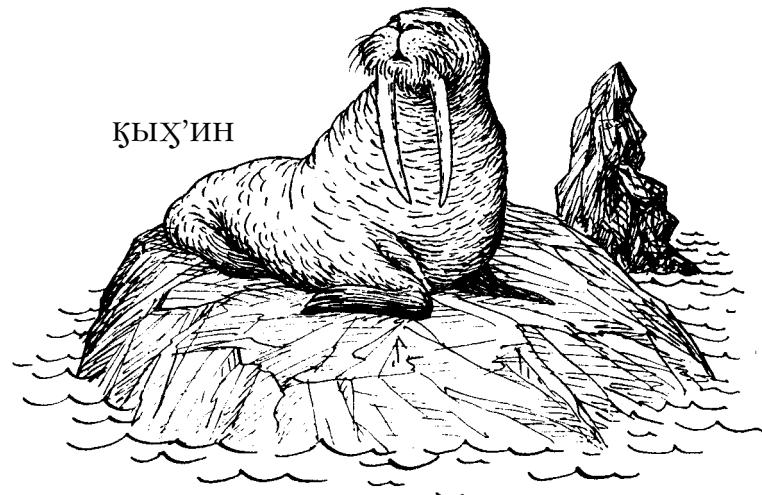
йуңйучх



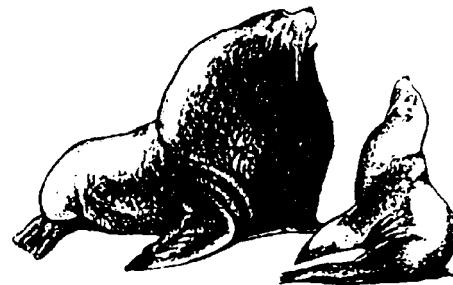
эңчэ'н



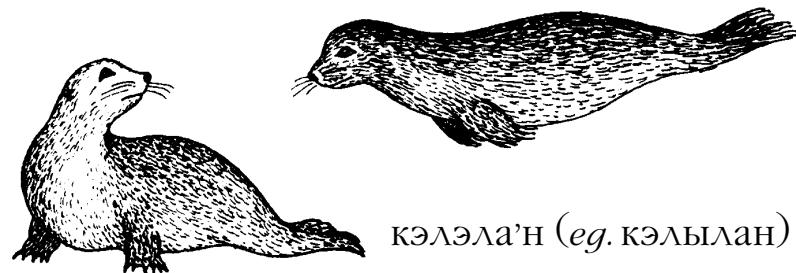
йовай



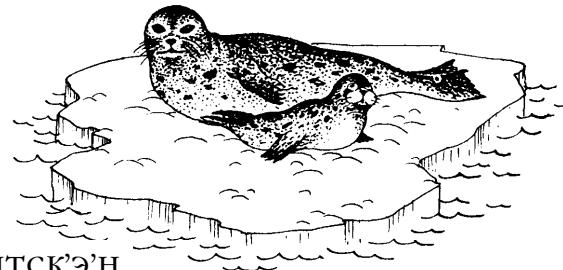
ҚЫҚХИН



СИВУЧ КОТИК



КЭЛЭЛА'Н (ег. кэлылан)

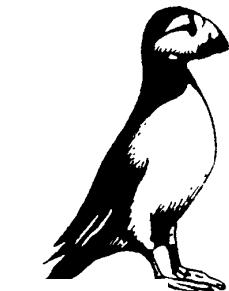


ФИТСК'Н

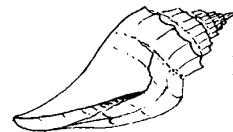
МОЙА — лахтак 1 года

ТОРЭМЭЛ — лахтак 5-6 лет

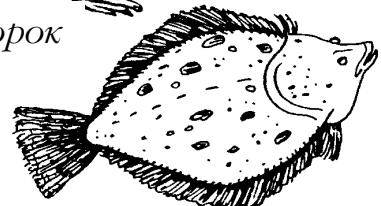
МЭЧТАЛ — лахтак среднего возраста



топорок



қэрвэтэнэй



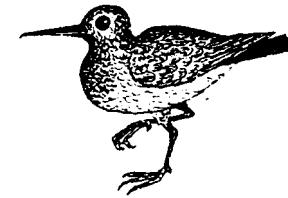
камбала



уйкэй



чирирэч



тотос

Кэвинэй эрвэнк далхтэзын.

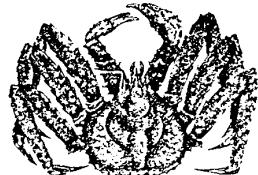
Краб по морской косе ползёт.

Эмптова уйкэй сэzzамэнк кткэл'ин.

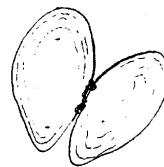
Много уйков по приливу выбросило.

Тосханк қэрвэтэнэй эк қайачүү соллозэйн.

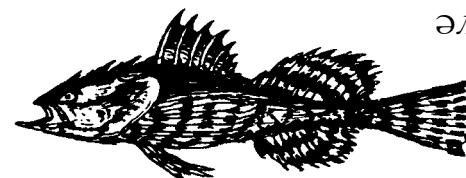
На берегу спиралевидная и створчатая (плоская) ракушки лежат.



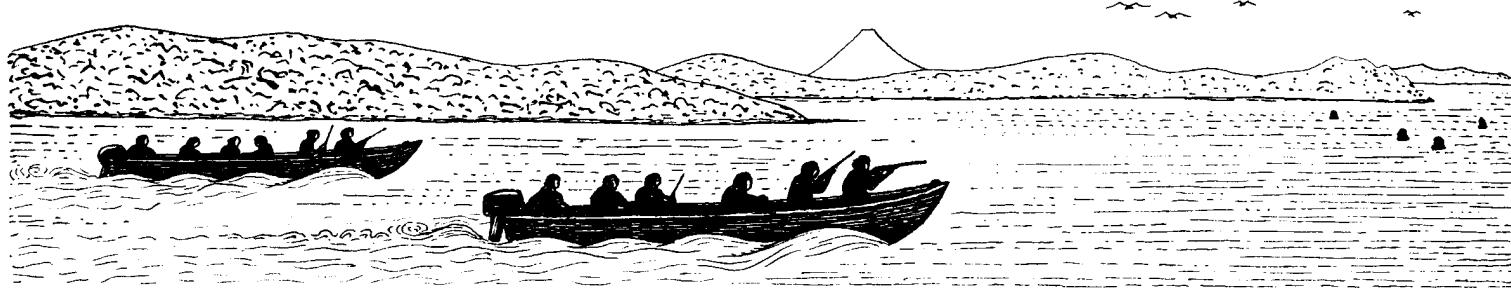
кэвинэй



қайачүү



эльоқэй



Ихлүэ'н кэзылкнэ'н эйанлкас.

Мужчины собрались охотиться на морского зверя.

Нысыла'н эйанлнокэ կфикнэн.

Охотники на морского зверя уплыли.

Ксъупкэл, кчитэл.

На шлюпках, с ружьями.

Қа'т °қниј нысыла'н кчикикнэн фитск'э.

Уже один охотник нашёл нерпу.

Нух энна нэзвазэн.

Вот, он целится.

Клоткнэн.

Выстрелил.

Лмэнэн фитск'ай.

Добыл нерпу.

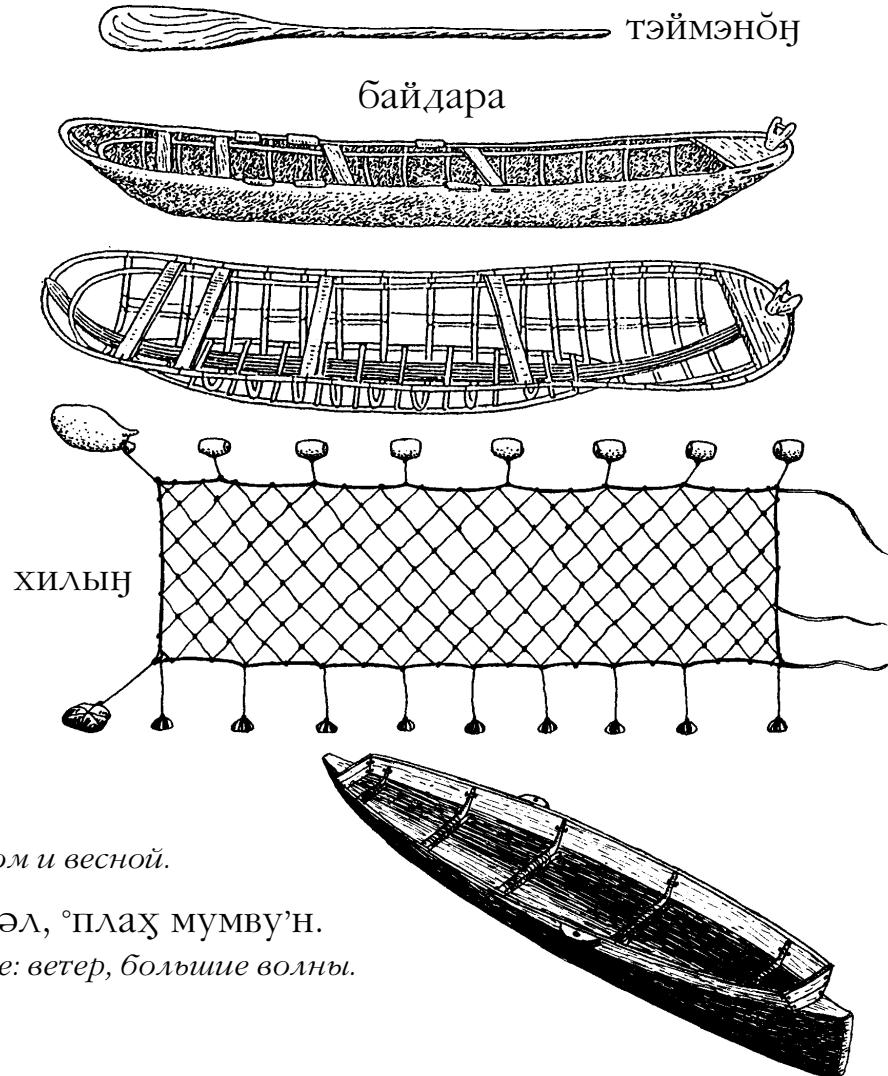
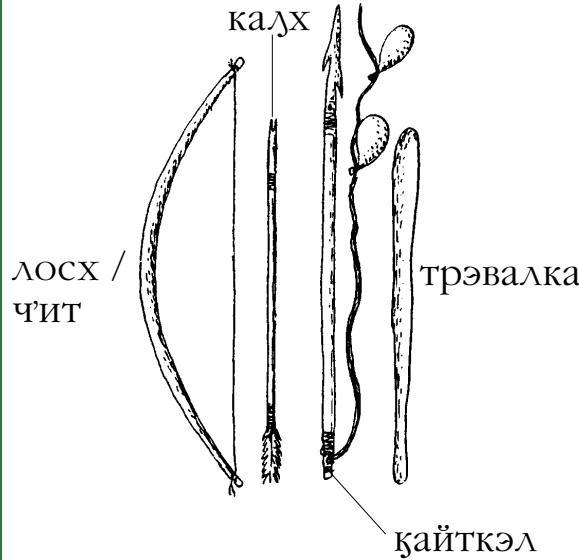
Қула'н ихлүэ'н лэм әмптова эйанлнэ'н.

Другие мужчины тоже много добыли морского зверя.

Эвун тхи'инк чиныјлаха'н чсы'н.

У них хорошие ружья.



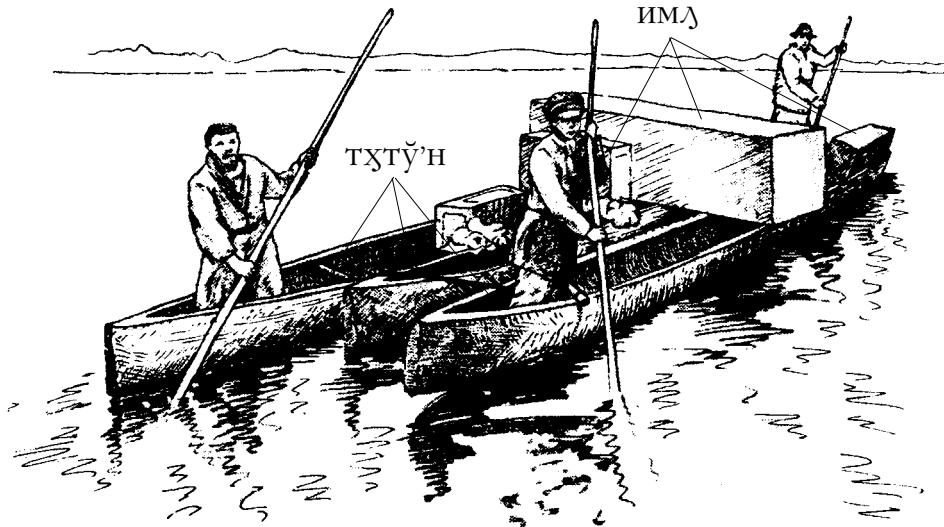


Ит'э ҳынџэн ч'сы'н дүзувэ'н.
Давно такие ружья были.

Эйандүзувэ'н эм ламл, анок.
Охотились на морского зверя только летом и весной.

Ктхлэ льви кл'ийакы эйандлас: спэл, °плах мумву'н.
Осенью очень страшно охотиться на море: ветер, большие волны.

ТХТҮМ



Тхтул ит'э нсч'елкзук и'энк.
На бату когда-то по воде передвигались.

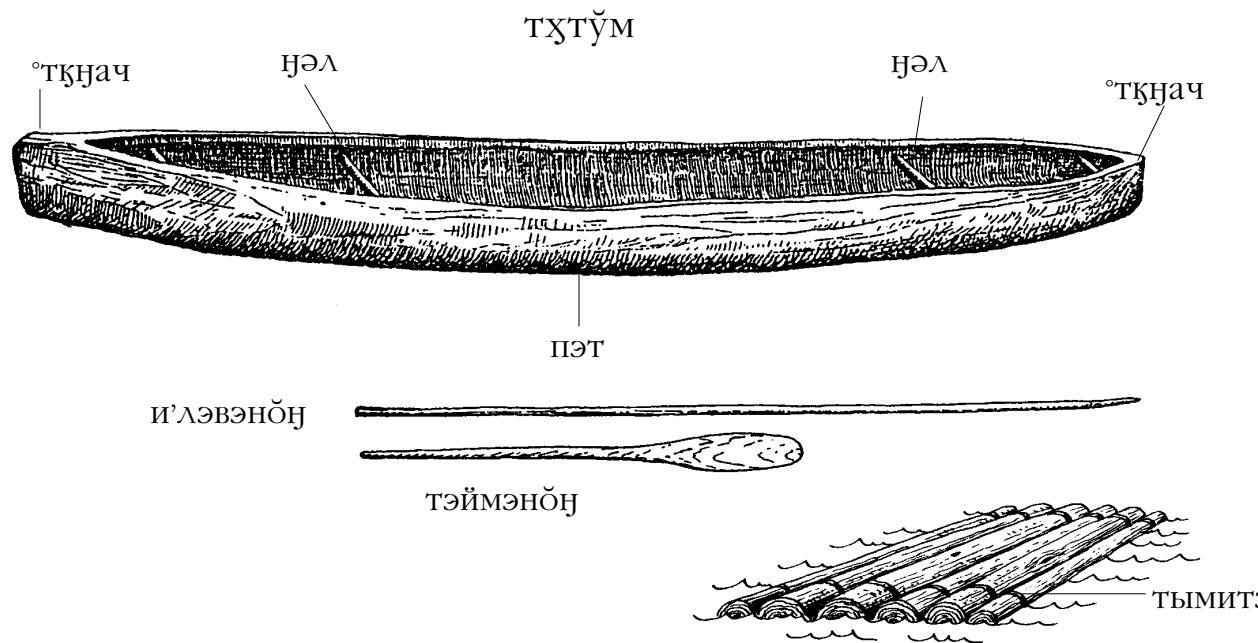
°Книг тхтүм льви қа'м °к'элах сын.
Один бат очень неустойчивый.

Хынэл касх, чоқ тхтү'н омтқзувэ'н.
Потому два, три бата связывали.

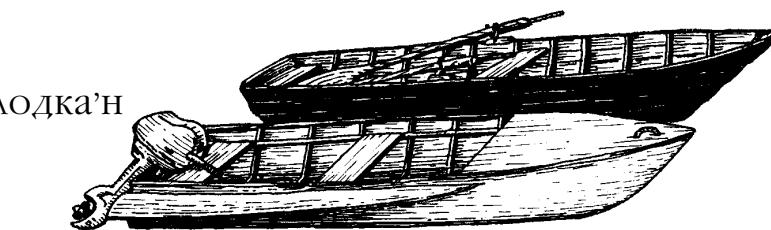
Паром скэзкзувэ'н.
Паром делали.

Паромал имлэ'н нтэмплкзунэ'н.
Паромом грузы возили.

Ты'н тхтүм мэллах, °хэк'элах.
Этот бат хороший, очень устойчивый.

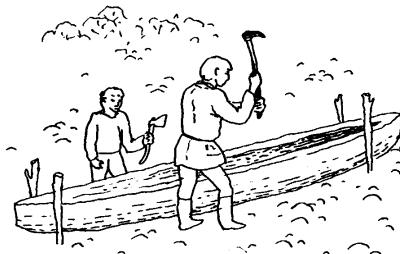


°К'ЭЛАХ – устойчивый “невалкий” (о бате)



Тұтұм скәзнә’н.

Они делают бат.

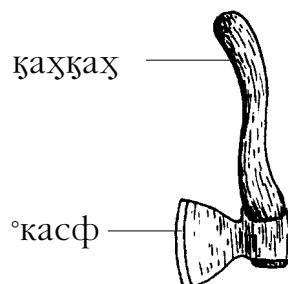


°Книң °плаҳ ливумх’ал тұтұм скәзқузә’н.
Из одного большого тополя бат делали.

Қа’м сјака’ин ливумч әззутазән сәмтәнкә.
Без веток тополь кладут на землю.

Касҳ касәх’ал у’ә’ңч сәмтәнк әнна әнлознә’н.
С двух сторон палочки в земле его поддерживают.

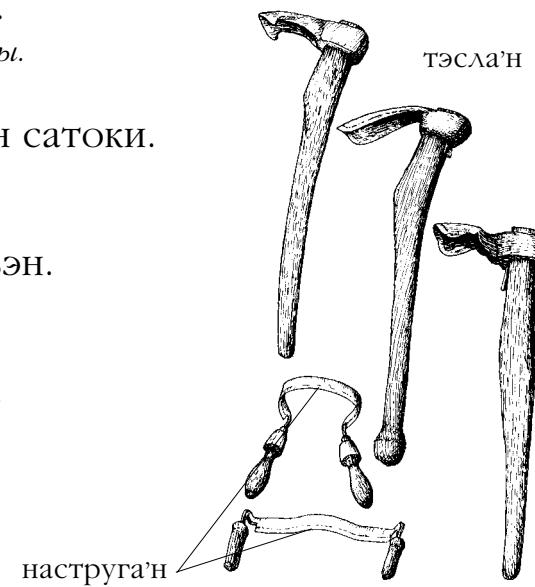
°Касфал ливумч әнмәзнә’н.
Топором тополь очищают от коры.



Тәслал чәск у’әнк улвәзнән сатоки.
Теслом внутри дерева рубят.

Схлә ңәл тұтұнкә скәзқузән.
Тогда распорки на бат делают.

Нонкә әнк’әзвәзнә’н тұтұм.
Так сушиат бат.

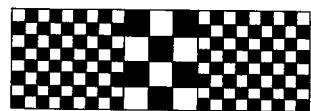
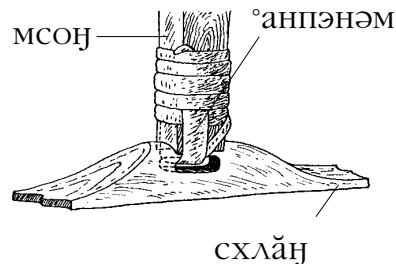


Мэзвин схлэңсхлэң/нарта

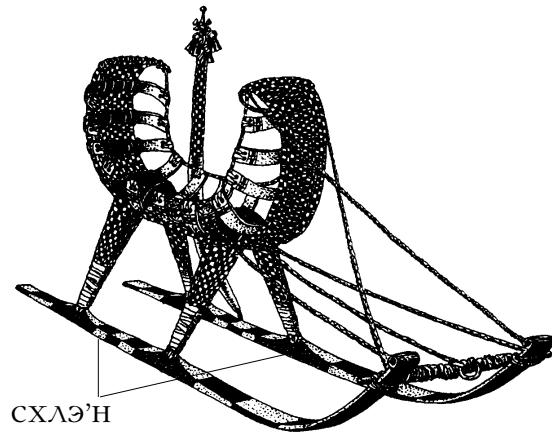


Ка'т ит'э эм нвэл °кэксжол
ханклэ итэнмэ'н счэлкзувэ'н.
*Когда-то только на собаках
зимой ительмены ездили.*

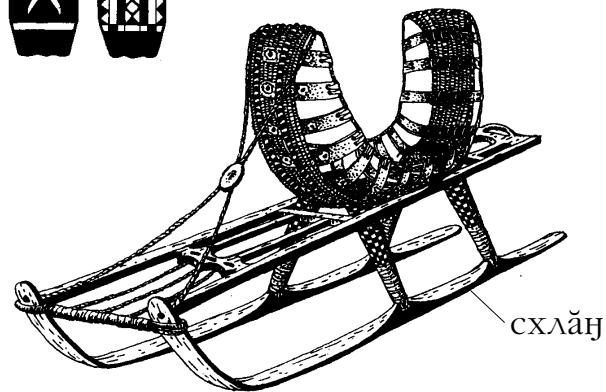
Нэснокэ, қулан атнокэ.
На охоту, в другой посёлок.
Имл тэмплкзувэ'н.
Груз возили.



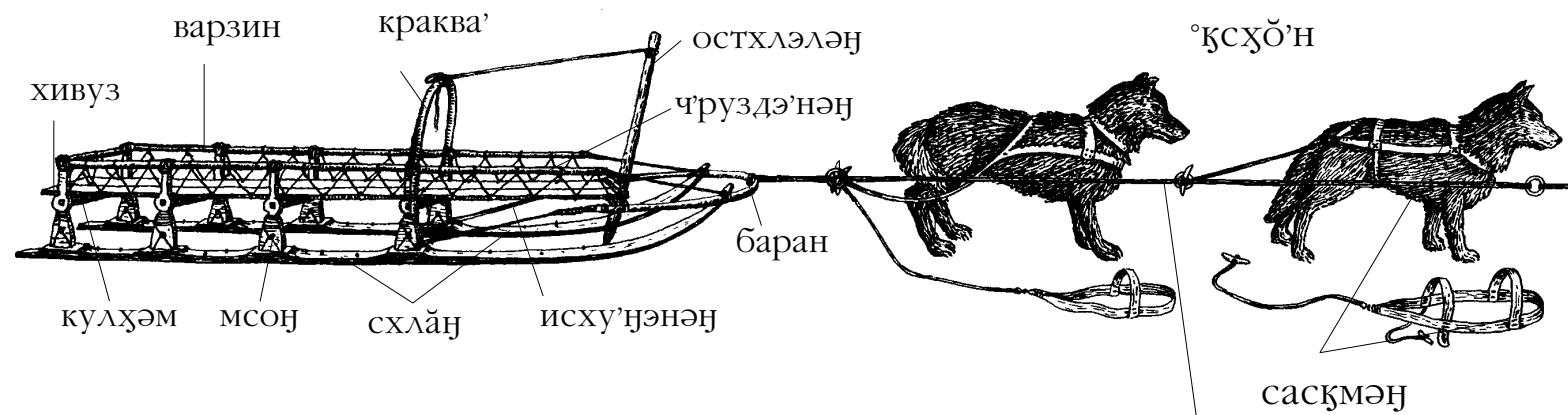
*плетение цветными
ремешками*



резьба на деревянных частях



нарта



Хынхэн схлэхсхлэхк чинэхк сч'елкаz.

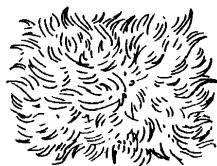
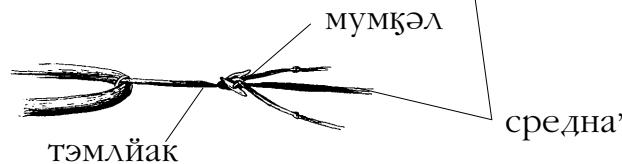
На такой нарте удобно (лучше) ездить.

Птос имлэ'н тэмпснэ'н.

Много груза везёт.

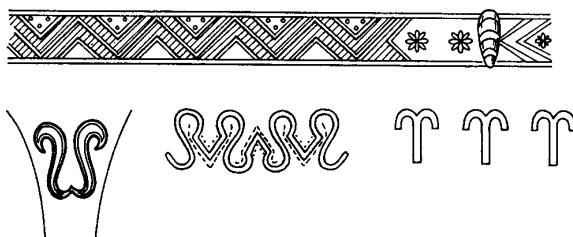
Каткатэнк қэчик сч'елкаc.

По насту хорошо ехать.



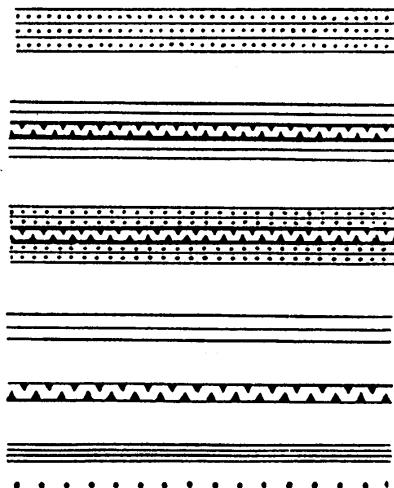
войданэх

инкрустация на
металлических частях

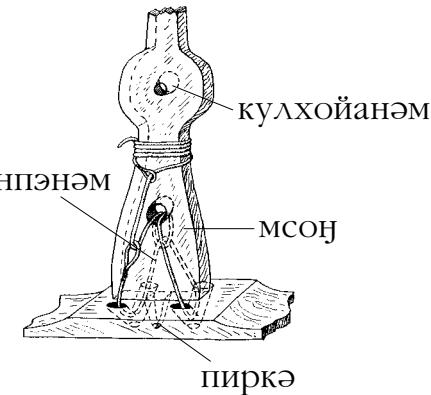




вышивка на кожаных частях



инкрустация на костяных частях



кулхойанем

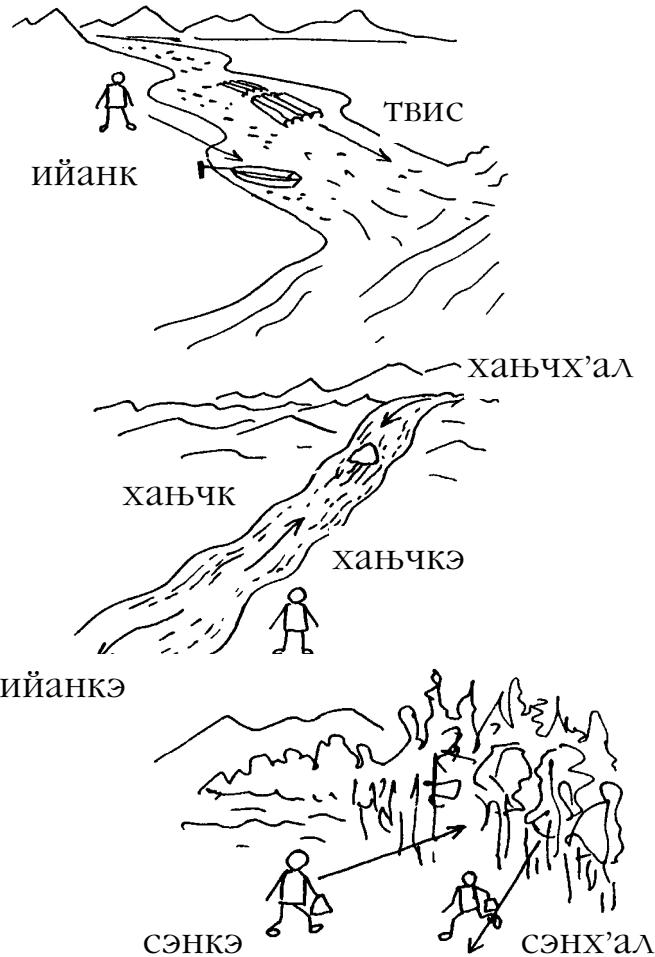
анпэнем

МСОИ

пиркэ



Ма'? Манх'ал? Манкэ?



Хањч'ал °плах тымитэм ктви'ин.
Сверху по реке большой плот он сплавил.

Хањч'к ка'ннэнк кивэнк җопт °вапк'ул.
*Смотри, вниз будешь плыть, вверху, посередине реки,
большой камень.*

Ийанкэ фиқзусч тқарвэла,
Вниз по реке (к устью) плывёши спокойно,
хањч'кэ °элфсәказ хәказқ.
вверх по реке подниматься очень трудно.

Музга хањч'ал нк'олкичэн фики,
Мы сверху (реки) притмыли,
эйанкэ нфизикичэн.
на устье плывём.

Кула чамзањлұх сэнкэ лалаң исын.
Другой человек в лес пешком идёт.

Салаңкэ лалај кәнтакнэн.

На ту сторону реки он пешком переправился (перешёл).

Салаңк мэйин ю клалэзокнэн, уљук күтыкнэн.

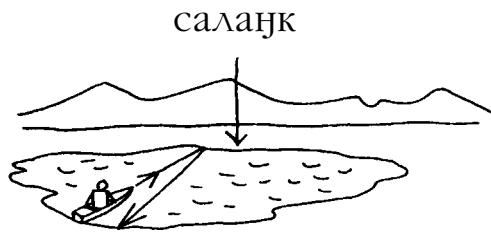
На той стороне (реки) он вдоволь нашлялся (находился),
немного ягод собрал.

Салаңх'ал ксьупкэ'л әнтатызын.

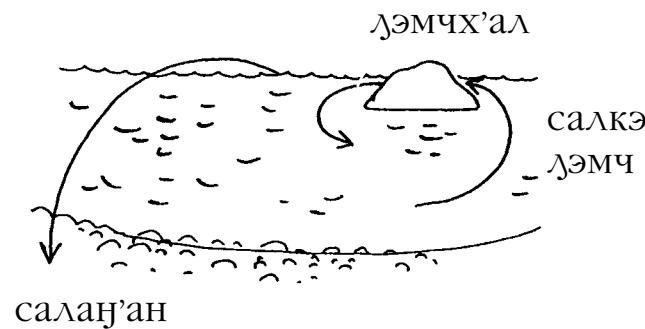
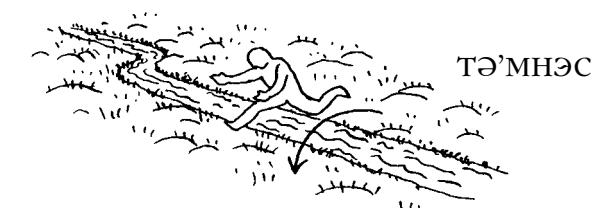
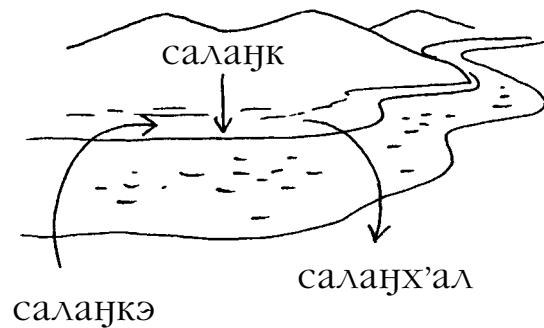
С той стороны реки он на шлюпке перееzжает.

Ихдүх салаңкэ әнтатызын.

Мужчина на ту сторону переплывается (переплывает).



салаңк
энтатызын





Кэмма тсхэлласкичэн үэйнэ'нкэ клфэньчкэ лач ич'зын.
Я бегу к горам, впереди солнце светит.

Хтоянкэ тэнсхозякичэн – хтоянх'ал инпуњух к'осын.
Направо повернул (свернул) я – справа двоюродный брат идёт.

Сыч'янкэ тлахлкичэн – сыч'янах'ал аља схэллазын.
Налево я посмотрел – слева старший брат бежит.

Сыч'янк кифсх тхзузын, салк сыллатумх салтэскмэñ.
Слева дядя стоит, сзади брат меня догоняет.

Айваңх'ал тнумкэ.

С Севера на юг.



Чамзанла'н сч'элкзузэ'н

Кавралкэ, Кавралх'ал.

Люди ездят (двигаются) в Ковран, из Коврана.

Нух коњал кк'олкнэ'н. Хы лалај ќосы'н.

Вот на лошади приехали. Вон пешком идут.

Кула'н самољотал, вэртољотал т'адх'ал ксынкнэн.

Другие самолётом, вертолётом издалека прилетели.

Машинал чамзанла'н эрвэнк сч'эллатэзэ'н.

На машине люди ездят по морскому берегу (по отливу).

Кулхэнк, эрвэнк вэздэходал лэм сч'элкзузэ'н.

По тундре, по морскому берегу на вездеходе тоже ездят.

Ханклэ °кэксхол эк "Буранал"

сч'элкзузэ'н.

Зимой на собаках и на "Буране" ездят.